

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux
Informationsmagazin der Gemeinde Clerf

Clärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenhaff | Grandsen | Hengesch | Hëpperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- NIGHT, light & more 2019/2020
NIGHT, light & more 2019/2020
- Réorganisation collecte de déchets
Neuorganisation Abfallsammlung
- Nouvelle Collection Teutloff CNA
Neue Kollektion Teutloff CNA
- Cité de l'image - Still Light
Cité de l'image - Still Light

COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- [sms2citizen](#)
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeindemagazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU MO	8 - 11.30
MA, JE, VE DI, DO, FR	8 - 11.30 14 - 16.30
ME MI	8 - 11.30 14 - 19.00*

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens.

Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Emile EICHER
Georges MICHELS
Romain BRAQUET

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen.

Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Chère citoyenne, cher citoyen,

La nouvelle édition du « Cliärrwer Reider » vous présente l'événement de lancement du festival « Night, light & more » organisé par les Parcs Naturels de l'Our et Öewersauer pendant les mois de septembre 2019 à mai 2020. Hormis la sensibilisation à la pollution lumineuse et son impact sur l'espèce humaine et animale, cet événement touristique augmente l'attractivité de la région pendant la période d'hiver. Vous trouverez dans cette édition les impressions du coup d'envoi de ce festival magique d'envergure, pour lequel nous avons pu accueillir des représentants de la Province d'Ávila en Espagne, partenaire Interreg du Parc Naturel de l'Our. Dans le cadre du « Licht-masterplan » mis en œuvre par la commune de Clervaux, la clôture de ce festival sous le nom de « Cliärref am neie Liicht » se fêtera en mai 2020 à Clervaux. Des grandes transformations vont être opérées à Clervaux avec le renouvellement de l'éclairage communal public et l'éclairage d'architecture du château et de l'église de Clervaux.

Je me réjouis de vous annoncer qu'une partie des plus grandes collections photographiques contemporaines européennes sera abritée prochainement au Brahaus à Clervaux. Il s'agit de la collection photographique de Lutz TEUTLOFF, assemblée par ce dernier sous le nom de « The Contemporary Family of Man ».

J'ai le plaisir également de vous présenter trois nouveaux collaborateurs au service technique communal que vous pouvez découvrir dans la présente édition.

Par ailleurs, je vous invite aux festivités de Thanksgiving à Munshausen en date du 23 novembre 2019, une transposition de la vie quotidienne d'automne 1944 entre les soldats américains et les villageois.

Je donne rendez-vous aux habitants seniors de notre commune le 7 décembre 2019 au centre culturel de Heinerscheid pour la fête de fin d'année organisée par la commission du 3^e âge.

Je vous souhaite de belles fêtes de fin d'année et un bon début d'année 2020.

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Diese neue Ausgabe des „Cliärrwer Reider“ präsentiert die Auftaktveranstaltung des von den Naturparks Our und Öewersauer in den Monaten September 2019 bis Mai 2020 organisierten Festivals „Night, light & more“. Diese touristische Veranstaltung erhöht die Attraktivität der Region während der Wintermonate und macht auf die Lichtverschmutzung und deren Auswirkungen auf Mensch und Tier aufmerksam. In dieser Ausgabe finden Sie die Eindrücke des Auftakts dieses berühmten magischen Festivals, zu dem wir Vertreter der spanischen Provinz Ávila, Interreg-Partner des Naturpark Our, begrüßen durften.

Im Rahmen des von der Gemeinde Clerv umgesetzten „Lichtmasterplans“ wird der Abschluss dieses Festivals unter dem Namen „Cliärref am neie Liicht“ im Mai 2020 in Clerv gefeiert. Mit der Erneuerung der öffentlichen und der architektonischen Beleuchtung des Schlosses und der Kirche von Clerv werden hier bedeutende Änderungen vorgenommen.

Ich freue mich, Ihnen mitteilen zu können, dass ein Teil der größten zeitgenössischen europäischen Fotosammlung im Brahaus in Clerv untergebracht wird. Es ist die fotografische Sammlung von Lutz TEUTLOFF, die dieser unter dem Namen „The Contemporary Family of Man“ zusammengetragen hat.

Gerne stelle ich Ihnen auch drei neue Mitarbeiter unseres technischen Dienstes vor, die Sie in dieser Ausgabe entdecken können.

Darüber hinaus lade ich Sie zu den Thanksgiving-Feierlichkeiten am 23. November 2019 in Munshausen ein, einer Umsetzung des Alltagslebens im Herbst 1944 zwischen den amerikanischen Soldaten und den Dorfbewohnern.

Die Senioren unserer Gemeinde lade ich ein am 7. Dezember 2019 im Kulturzentrum Heinerscheid an der vom 3. Alters-Ausschuss organisierten Jahresendfeier teilzunehmen.

Ich wünsche Ihnen frohe Festtage und einen guten Start ins Jahr 2020.

Emile EICHER

Bourgmestre / Bürgermeister



BIENVENUE AUX NOUVEAUX COLLABORATEURS

WIR HEISSEN DIE NEUEN MITARBEITER WILLKOMMEN

À côté des cinq collaborateurs du service technique s'occupant du volet administratif des dossiers, la commune de Clervaux occupe actuellement vingt-trois collaborateurs au service régie (atelier), dont trois personnes récemment engagées.

Divisés en trois équipes (jardinage, espaces publics, bâtiments communaux et eaux) suivant différents domaines, le service régie s'occupe de l'entretien de nos dix-sept localités et divers hameaux, fermes et moulins.

Il s'agit de **Madame Stefanie LEMMENS**, faisant partie de l'équipe jardinage depuis le 1^{er} juin 2019.

Y a été engagé également **Monsieur Kim WEYER**, ce depuis le 15 juillet 2019.

Monsieur Luc REUTER a intégré l'équipe bâtiments communaux et eaux depuis le 1^{er} septembre de cette année.

.....

Zusätzlich zu den fünf Mitarbeitern, die sich mit den administrativen Aspekten der technischen Abteilung befassen, beschäftigt die Gemeinde Clerf derzeit dreiundzwanzig Mitarbeiter im Betriebshof, darunter drei kürzlich eingestellte Mitarbeiter. Die Angestellten des Betriebshof sind in drei Teams unterteilt (Garten, öffentliche Bereiche,

Gemeindegebäude und Wasser) und kümmern sich um die Instandhaltung unserer siebzehn Ortschaften sowie der verschiedenen Weiler, Bauernhöfe und Mühlen.

Es handelt sich um **Frau Stefanie LEMMENS**, die seit dem 1. Juni 2019 zum Gartenteam gehört.

Ebenfalls wurde seit dem 15. Juli 2019 **Herr Kim WEYER** in diesem Team angestellt.

Herr Luc REUTER ist seit dem 1. September dieses Jahres in der Gruppe die sich um die Gemeindegebäude und Wasser kümmert, tätig.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Luc REUTER, Stefanie LEMMENS, Kim WEYER.

RENTÉE COLORÉE DANS NOS VILLAGES

FARBIGER SCHULBEGINN IN UNSEREN DÖRFERN

C'est la rentrée, attention aux enfants ! Afin de sensibiliser les conducteurs à cet événement et de leur rappeler la limitation de vitesse, la commune de Clervaux a demandé aux enfants de la Maison Relais de Reuler de leur donner un coup de main. Les enfants ont peint de nouveaux panneaux colorés à leur manière. Les petits artistes méritent un grand merci pour leur créativité. Douze motifs différents jalonnaient les rues des villages de la commune de Clervaux début septembre et incitaient à suivre davantage le code de la route. Les bannières ont été imprimées par le

Parc Naturel de l'Our sur du matériel écologique sans PVC. Une coopération réussie à tous les niveaux pour une rentrée en toute sécurité.

.....

Es ist Schulbeginn, achtet auf die Kinder! Um die Autofahrer auf dieses Ereignis aufmerksam zu machen und an die Geschwindigkeitsbegrenzung zu erinnern, hat die Gemeinde Clerv die Kinder der Maison Relais von Reuler um ihre Mitarbeit gebeten. Die Kinder haben auf ihre Art und Weise neue farbige

Hinweisschilder gemalt. Den kleinen Künstlern gebührt ein großes Dankeschön für ihre Kreativität. Zwölf verschiedene Motive säumten ab Anfang September die Straßen der Dörfer der Gemeinde Clerv und waren ein sympathischer Anstoß die Straßenregeln besonders gut zu beachten. Die Banner wurden vom Naturpark Our auf umweltfreundlichem Material ohne PVC gedruckt. Eine rundum gelungene Zusammenarbeit für einen sicheren Schulweg.



VISITE DE LA VILLE BULGARE DE PLOVDIV

BESUCH IN DER BULGARISCHEN STADT PLOVDIV

Du 15 au 19 août 2019, une délégation de la commune de Clervaux a visité la Bulgarie, notamment les villes de Sofia, Plovdiv et Lovech.

Le 16 août à Plovdiv, le maire adjoint Stefan STOYANOV ainsi que le directeur adjoint des relations internationales de la Capitale Européenne de la Culture Victor YANKOV, ont accueilli la délégation luxembourgeoise en vue d'un échange sur des points européens, culturels et communautaires.

Cet entretien a été suivi par une visite guidée de la ville de Plovdiv menée par Monsieur YANKOV, ainsi que d'une visite de la Galerie « Kapana » dont l'inauguration a eu lieu le jour précédent.

Le 17 août, les représentants de Clervaux ont participé à une visite guidée de la ville de Lovech organisée par cette commune bulgare et ont eu le plaisir de rencontrer Madame le Maire de la ville de Lovech Kornelia

MARINOVA, ainsi que Monsieur le Président du conseil communal Petar TSOLOV.

Le 18 août, une réunion dans le cabinet de Madame le Maire a eu lieu, durant laquelle la question d'une future coopération a été examinée, ensemble avec la considération de divers programmes de l'Union européenne, tels qu'Horizon 2020 et Erasmus +, qui pourraient potentiellement être appliqués dans le cadre de cette coopération.

.....

Vom 15. bis 19. August 2019 besuchte eine Delegation der Gemeinde Clervaux Bulgarien, nämlich die Städte Sofia, Plovdiv und Lovech.

Am 16. August in Plovdiv begrüßte der stellvertretende Bürgermeister Stefan STOYANOV und der stellvertretende Direktor für Internationale Beziehungen der Europäischen Kulturhauptstadt Victor YANKOV, die Delegation aus Luxemburg für einen Austausch über

europäische und kulturelle, sowie Gemeindefragen. Dieser Unterhaltung folgten eine Führung durch die Stadt Plovdiv unter der Leitung von Herrn YANKOV sowie ein Besuch der am Vortag eingeweihten Galerie „Kapana“.

Am 17. August nahmen die Vertreter von Clervaux an einer Führung durch die Stadt Lovech teil, welche von dieser bulgarischen Gemeinde organisiert wurde und hatten das Vergnügen, die Bürgermeisterin der Stadt Lovech Kornelia MARINOVA sowie den Präsidenten des Gemeinderats, Herr Petar TSOLOV, zu treffen.

Am 18. August fand im Büro der Bürgermeisterin ein Treffen statt, bei dem die Frage einer künftigen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung verschiedener Programme der Europäischen Union wie Horizont 2020 und Erasmus+ erörtert wurde, die möglicherweise im Rahmen dieser Zusammenarbeit angewendet werden könnten.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Liliya TRIFONOVA, Georges KEIPES, Romain BRAQUET, Emile EICHER, Kornelia MARINOVA, Petar TSOLOV, Ventsislav HRISTOV, Rositsa KRIVIRADEVA, Daniel KOLEV.

VISITE D'UNE DÉLÉGATION DE LA PROVINCE D'ÁVILA

BESUCH EINER DELEGATION DER PROVINZ ÁVILA

À l'occasion de l'entrevue qui a eu lieu entre le Parc Naturel de l'Our et une de leurs régions partenaires du 27 au 29 septembre 2019, notamment la Province d'Ávila en Espagne, la commune de Clervaux a eu l'occasion d'accueillir leur président, Monsieur Carlos GARCIA, accompagné par Messieurs Armando CUENCA et Roberto RODRIGUEZ.

En tant que partenaires dans la cadre du projet européen NIGHT LIGHT, ces deux institutions ayant pour ressource principale le tourisme durable, se sont rencontrées en vue d'un échange

d'expériences. La préservation du patrimoine naturel et des ressources culturelles et gastronomiques, afin de stimuler et d'améliorer la durabilité économique et la qualité de vie de leurs populations respectives est leur objectif commun.

.....

Anlässlich des Treffens, das vom 27. bis 29. September 2019 zwischen dem Naturpark Our und einer ihrer Partnerregionen, der spanischen Provinz Ávila, stattfand, hatte die Gemeinde Clerv die Gelegenheit, ihren Präsidenten, Herrn

Carlos GARCIA, in Begleitung der Herren Armando CUENCA und Roberto RODRIGUEZ, zu begrüßen.

Als Partner des europäischen Projekts NIGHT LIGHT trafen sich diese beiden Einrichtungen, deren wichtigste Ressource der nachhaltige Tourismus ist, zum Erfahrungsaustausch. Der Erhalt des Naturerbes sowie der kulturellen und gastronomischen Ressourcen zur Stimulierung und Verbesserung der wirtschaftlichen Nachhaltigkeit und Lebensqualität der jeweiligen Bevölkerung, ist ihr gemeinsames Ziel.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Laurent SPITHOVEN, Dif DIFFERDING, Christian KAYSER, Armando CUENCA, Marie-Josée JACOBS, Carlos GARCIA, Emile EICHER, Romain BRAQUET, Roberto RODRIGUEZ.

VISITE DES AMBASSADEURS TCHÈQUE ET POLONAIS

BESUCH DER TSCHECHISCHEN UND POLNISCHEN BOTSCHAFTER

En date du lundi 7 octobre 2019, S.E. Monsieur Piotr WOJTCZAK, Ambassadeur polonais au Grand-Duché de Luxembourg et S.E. Monsieur Petr KUBERNÁT, Ambassadeur de la République tchèque au Grand-Duché de Luxembourg étaient en visite à Clervaux.

Après un accueil à la mairie de Clervaux, une visite de la BEO a été à l'ordre du jour. Notre population polonaise a eu l'occasion de faire connaissance avec leur ambassadeur par la suite au centre touristique Robbesscheier. Tandis que la

commune de Clervaux compte une cinquantaine d'habitants polonais, aucune personne de nationalité tchèque habite notre commune.

.....

Am Montag, 7. Oktober 2019 besuchten S.E. Herr Piotr WOJTCZAK, polnischer Botschafter im Großherzogtum Luxemburg, und S.E. Herr Petr KUBERNÁT, Botschafter der Tschechischen Republik im

Großherzogtum Luxemburg, Clerv. Nach einem Empfang im Rathaus von Clerv stand ein Besuch der BEO auf dem Programm. Unsere polnischen Einwohner hatten die Gelegenheit, ihrem Botschafter später im Touristenzentrum Robbesscheier zu begegnen. Während die Gemeinde Clerv etwa fünfzig polnische Einwohner hat, zählt unsere Gemeinde keine Einwohner mit tschechischer Staatsangehörigkeit.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Romain BRAQUET, Danielle SCHROEDER, S.E. Monsieur Piotr WOJTCZAK, Emile EICHER, S.E. Monsieur Petr KUBERNÁT, Georges MICHELS



De gauche à droite / Von links nach rechts: Camille EILENBECKER, Emile EICHER, S.E. Monsieur Petr KUBERNÁT, Danielle SCHROEDER, Romain BRAQUET, Norbert EILENBECKER, Damien KOSCIK, S.E. Monsieur Piotr WOJTCZAK, Georges MICHELS

VISITE DE L'AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS

BESUCH DES AMERIKANISCHEN BOTSCHAFTERS

En date du mercredi 14 août 2019, S.E. Monsieur J. Randolph EVANS, Ambassadeur des États-Unis au Luxembourg a visité la commune de Clervaux : il a visité l'entreprise CTI Systems à Lentzweiler et le site du centre touristique Robbesscheier à Munshausen. Accueilli par Monsieur Jean ZECHES, Directeur du Tourist Center Clervaux, les différentes attractions et activités sur ce site lui ont été présentées lors d'une balade en calèche. Ils ont été accompagnés par

Monsieur Tom SCHOLTES du CEBA - Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, ainsi que de Monsieur Emile EICHER, bourgmestre et Monsieur Romain BRAQUET, échevin.

.....

Am Mittwoch, 14. August 2019, besuchte S.E. Herr J. Randolph EVANS, Botschafter der Vereinigten Staaten in Luxemburg, die Gemeinde Clerv, wo er die Firma CTI Systems

in Lentzweiler und das Gelände des Tourismuszentrums Robbesscheier in Munshausen besuchte. Begrüßt von Herrn Jean ZECHES, Direktor des Tourist Center Clervaux, wurden ihm die verschiedenen Attraktionen und Aktivitäten auf dieser Stätte während einer Kutschfahrt vorgestellt. Begleitet wurden sie von Herrn Tom SCHOLTES des CEBA - Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes, Herrn Emile EICHER, Bürgermeister, und Herrn Romain BRAQUET, Schöffe.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Romain BRAQUET, S.E. Monsieur J. Randolph EVANS, Jean ZECHES, Tom SCHOLTES; Emile EICHER

RÈGLEMENT DE CIRCULATION MODIFIÉ

ABGEÄNDERTE VERKEHRSVERORDNUNG

En application de l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 telle qu'elle a été modifiée, il est porté à la connaissance du public que le règlement de circulation du 20 mai 2019 du conseil communal de Clervaux modifiant le règlement modifié du 5 octobre 2016, a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 11 juillet 2019. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale. De même, il peut être consulté sur le site internet.

Gemäß Artikel 82 des überarbeiteten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 wird bekanntgemacht, dass der Beschluss vom 20. Mai 2019 des Gemeinderats bezüglich Abänderung der abgeänderten Verkehrsverordnung vom 5. Oktober 2016 vom Innenminister am 11. Juli 2019 gutgeheißen wurde. Der Text der besagten Verordnung kann im Gemeindehaus eingesehen werden, sowie auf unserer Internetseite.

Scannez le code QR pour accéder au règlement en ligne

Scannen Sie den QR Code um zum online Dokument zu gelangen



RÉSOUTRE DES PROBLÈMES ENSEMBLE

GEMEINSAM LÖSUNGEN FINDEN

Flâner à travers les rues de Clervaux doit être possible pour tout le monde, y compris les personnes à mobilité réduite.

En date du 4 et du 29 juillet 2019, la commune de Clervaux a visité avec les habitants concernés les lieux (trottoirs, passages piétonniers, ...) qui leur posent problèmes.

L'analyse sur place était importante pour définir ensemble les mesures et possibilités à mettre en œuvre pour améliorer les accès et adapter les passages aux besoins des personnes à mobilité réduite.

Une collaboration qui porte déjà ses fruits, car depuis lors, des changements, réalisables à courts termes, ont été mis en place. Exemple : Sur la Place du Marché, les emplacements parking réservées aux personnes ayant une déficience, ont été déplacées afin de permettre aux personnes concernées un

emplacement droit pour qu'une sortie ou entrée de ou dans la voiture soit plus aisée. D'autres changements sont soumis à des autorisations ou planifications qui demandent plus de temps avant d'être mis en place.

Merci à Mme CLEES et à M. STREVELER, qui ont partagé leur vie quotidienne avec nous afin que nous puissions planifier à l'avance ces solutions pour nos projets futurs.

.....

Ein Spaziergang durch die Straßen von Clerf muss für jedermann möglich sein, auch für Menschen mit eingeschränkter Mobilität.

Am 4. und 29. Juli 2019 traf sich die Gemeinde von Clerf mit den betroffenen Einwohnern vor Ort um die Übergänge und Wege (Bürgersteige, Zebrastreifen, ...) die für sie problematisch sind, zu begutachten.

Die Analyse vor Ort war wichtig, um gemeinsam die Maßnahmen und Möglichkeiten zu definieren, die umgesetzt werden sollen, um den Zugang zu verbessern und an die Bedürfnisse von Personen mit eingeschränkter Mobilität anzupassen.

Eine Zusammenarbeit, die bereits Früchte trägt, da seitdem, schon einige Umsetzungen, die kurzfristig möglich waren, auch umgesetzt wurden. Beispiel: Auf dem Marktplatz wurden die Parkplätze für Menschen mit Behinderungen verlegt, um den Betroffenen einen Stellplatz auf gerader Ebene zu ermöglichen und den Auto-Ein- und Ausstieg so zu erleichtern. Andere Änderungen unterliegen Genehmigungen oder Ausarbeiten von Plänen, für deren Umsetzung etwas mehr Zeit erforderlich ist.

Vielen Dank an Frau CLEES und Herrn STREVELER, die ihren Alltag mit uns geteilt haben, damit wir diese Lösungen für unsere zukünftigen Projekte im Voraus einplanen können.



de g. à dr. / v. l. n. r. : Nadine NICKS, Pierre REITZ, Georges MICHELS, Guy STREVELER, Josiane CLEES, Tom GLOD.



COPRODUCTION POUR AUTOMNE ET HIVER

KOPRODUKTION FÜR HERBST UND WINTER

Pour bien signaler la saison automnale et à l'approche de la saison hivernale et de Noël, les planifications pour la décoration des rues et espaces publics de Clervaux battent leur plein.

En étroite collaboration avec le city management et le service technique de la commune de Clervaux, le CDI (Centre pour le développement intellectuel) et l'APEMH Sonnenhaus mettent tout en œuvre dans leurs ateliers en vue d'une décoration qui vous éblouira.

Ce projet s'inscrit dans la transposition du Masterplan Clervaux 2030 qui a pour ambition de revitaliser durablement la ville de Clervaux et d'accroître son attractivité, tant aux yeux des habitants que des visiteurs.

Voici quelques avant-projets des ateliers créatifs. Comment se présenteront les éléments à l'extérieur ? Nous vous invitons à venir découvrir la création finale à Clervaux une fois installée.

.....

Zum Start der Herbstzeit und angesichts der bevorstehenden Wintersaison und Weihnachtszeit, laufen die Planungsarbeiten für die Dekoration der Straßen und öffentlichen Plätze von Clervaux auf Hochtouren.

In enger Zusammenarbeit mit dem City Management und dem technischen Dienst der Gemeinde Clervaux scheuen das CDI (Zentrum für geistige Entwicklung)

und das APEMH Sonnenhaus in ihren Werkstätten keine Mühen Ihnen eine verblüffende Dekoration zu präsentieren.

Dieses Projekt ist Teil der Umsetzung des Masterplans Clervaux 2030, der darauf abzielt, die Stadt Clervaux nachhaltig zu beleben und ihre Attraktivität sowohl für die Bewohner als auch für die Besucher zu steigern.

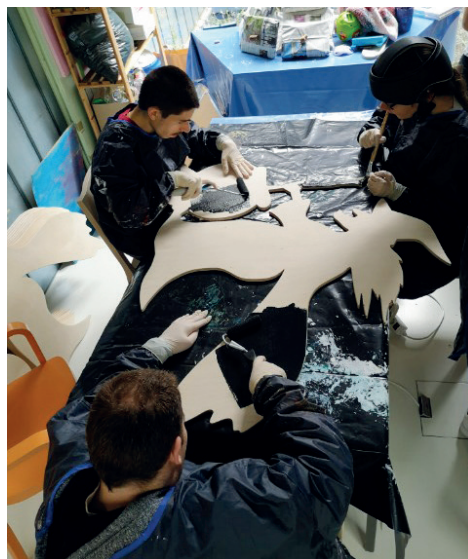
Hier nun einige Eindrücke aus den kreativen Arbeitsstätten. Wie werden diese Elemente nachher aussehen? Wir laden Sie nach Clervaux ein um die fertiggestellte Dekoration nach Installation zu entdecken.



Classe Atelier du CDI de Clervaux / Arbeitsklasse vom CDI in Clervaux



Travail créatif chez Apehm
Kreatives Arbeiten bei der Apehm



LE CHAR SHERMAN EN TOURNÉE

DER PANZER SHERMAN AUF TOUR

Pour célébrer le 75^e anniversaire de la libération par les Américains, le char de type Sherman M4A3 a été exposé à Eijsden-Margraten aux Pays-Bas durant le mois de septembre.

Actuellement, le char se trouve exposé à Pétange, également pour y fêter le 75^e anniversaire de la libération. Il restera sur place jusqu'à la fin de l'exposition « Lëtzebuerg am zweete Weltkrich » qui a lieu à Petange du 25 octobre jusqu'au 29 décembre.

Ensuite la tournée du char s'arrêtera à Bastogne pour sa restauration par l'armée belge et il trouvera sa nouvelle demeure à Clervaux par la suite.

.....

Um den 75. Jahrestag der Befreiung durch die Amerikaner zu feiern, wurde der Sherman M4A3-Panzer im September im niederländischen Eijsden-Margraten ausgestellt.

Der Panzer befindet sich momentan in Petingen, um auch hier den 75. Jahrestag der Befreiung festlich zu untermauern. Er wird dort bleiben bis zum Ende der Ausstellung „Lëtzebuerg am zweete Weltkrich“, die in Petingen vom 25. Oktober bis zum 29. Dezember zu sehen ist.

Seine Tour endet mit seiner Restaurierung durch die belgische Armee in der Kaserne von Bastogne. Danach wird er in Clervaux einen neuen Ausstellungsplatz finden.



Le char exposé à Eijsden-Margraten / Der Panzer ausgestellt in Eijsden-Margraten



Exposition à Pétange / Ausstellung in Petingen

DU NOUVEAU CHEZ « COIN DE TERRE ET DU FOYER »

NEUIGKEITEN BEIM VEREIN „GARTEN UND HEIM“



La section Coin de Terre et du Foyer / Clervaux a été réorganisée et aspire à pouvoir animer la vie des villages et de Clervaux avec de nouveaux projets.

L'association, affiliée à l'association nationale des jardiniers du Luxembourg (CTF), s'engage pour le respect de l'environnement. Les membres utilisent des produits horticoles respectueux de l'environnement naturel. Ils entretiennent leurs parcelles de jardin avec soin et passion, sans utiliser de pesticides, ni de forte fertilisation.

10 magazines d'information sont envoyés aux membres par le CTF par an. Dans celui-ci on retrouve beaucoup de conseils pour un soin de jardin naturel et d'autres astuces intéressantes autour du thème nature et vie quotidienne.

La section de Clervaux s'investit pour une qualité de vie au quotidien. Lors des excursions c'est la convivialité qui est importante avant tout. Parmi les activités on retrouve des cours de cuisine ou conférences sur les problèmes quotidiens : héritage, contrat de mariage ou donations, cours pratiques de coupe d'arbres, ... Avec cette panoplie d'actions, le club tente de participer activement à la vie quotidienne.

Avec un nouveau Président, Christian ROTH, une nouvelle secrétaire, Michèle WAGNER, accompagnés d'un nouveau caissier, Marc LAMESCH, la nouvelle équipe est prête à reprendre le défi avec un nouvel enthousiasme pour le bénéfice de tous les membres.

Die Sektion Garten und Heim / Clerv hat sich neu aufgestellt und will mit neuen Projekten wieder Leben in die Dörfer und Clerv bringen.

Der Verein, angeschlossen an den Landesverband Luxemburger Kleingärtner (CTF), steht für Respekt für die Umwelt, und dies setzen die Mitglieder durch einen gesunden Gartenbau, in vollem Respekt mit einer natürlichen Umwelt um. Sie pflegen und hegen ihre Gartenparzellen mit viel Sorgfalt und Leidenschaft, ohne Einsatz von Pestiziden und starker Düngung. Jedes Mitglied bezieht jährlich vom Landesverband 10 Informations-Zeitschriften. Darin befinden sich zahlreiche Ratschläge für eine natürliche Gartenpflege und sonstige interessante Naturtipps für das tägliche Leben.

Die Clerfer Sektion sorgt sich ebenfalls um das tägliche Zusammenleben in unseren Ortschaften. Bei ihren jährlichen Ausflügen kommt die Geselligkeit nie zu kurz. Aktivitäten wie Kochkurse oder Vorträge zu alltäglichen Problemen, Erbschaft, Heiratsvertrag oder Schenkungen, praktische Schnittbaumkurse, ... mit diesen und anderen Aktionen versucht der Verein aktiv am Alltag teil zu nehmen.

Mit einem neuen Präsident, Christian ROTH, einer neuen Schriftführerin, Michèle WAGNER, begleitet von einem neuen Kassierer, Marc LAMESCH, ist die neue Mannschaft mit neuem Elan aufbruchbereit, zum Wohle aller Mitglieder.

Devenez membre

Contactez :

M. Christian ROTH au 26 90 47 98

ou Michèle WAGNER au 92 99 16

Par courriel : bedamaci@pt.lu

.....

Werden Sie Mitglied

Melden Sie sich bei:

Christian ROTH 26 90 47 98

oder bei Michèle WAGNER 92 99 16

Per E-Mail: bedamaci@pt.lu



WORKSHOP LUXEMBURGISH WORLD OF WORK

SEMINAR LUXEMBURGISH WORLD OF WORK

Pour les demandeurs (DPI) et bénéficiaires de protection internationale (BPI)

beaucoup de questions se posent au moment où il s'agit de trouver sa place sur le marché du travail luxembourgeois. Dans ce contexte, 23 personnes de diverses nationalités ont profité, pendant deux journées, d'un workshop organisé par l'ASTI, en coopération avec la CCI de Clervaux.

Cette dernière tient à remercier la commune de son support financier et logistique dans un cadre qui a en plus assuré l'animation des enfants des participants.

De 9:30 à 11:30 et de 13:30 à 15:00, Mme Laura ZUCCOLI et M. Marc PIRON ont parallèlement fait des exposés en français et en anglais avec des espaces prévus pour l'échange d'expériences, d'idées ou de questions spécifiques de la part des participants.

Le programme portait sur les thèmes suivants :

1. Le marché de l'emploi luxembourgeois.
2. Comment se préparer à un entretien d'embauche.
3. Comment préparer un CV.
4. Comment préparer son projet professionnel.

Du fait que toutes les informations étaient pratiques et utiles, directement liées au vécu quotidien du public cible, les séances étaient interactives, intéressantes et informatives. Les membres de la CCI ont profité d'informations importantes pour savoir répondre de leur côté à d'éventuelles questions de nouveaux concitoyens.

Quelques exemples :

- Il y a du soutien et de l'accompagnement, mais comme DPI ou BPI je dois devenir actif.

- L'importance des langues au Luxembourg.
- ASTI aide dans les démarches avec l'employeur.
- Le BPI reste enregistré dans l'ADEM.
- Pas de travail sans contrat de travail écrit et signé en deux exemplaires, sauf en cas de placement dans un système social.
- CDD maximum pour 2 ans. CDI va au-delà de 2 ans : nécessaire pour conclure un crédit bancaire ou trouver un logement. Possible CDD pour 10 heures et CDI pour 30 heures, maximum 40 heures/semaine.
- Il est recommandé de se faire membre d'un syndicat pour connaître ses droits (salaire minimum, congé parental, congés) et la législation du travail, pour profiter d'une assistance judiciaire en cas de litige avec le patron, des cas d'exploitation au travail et des contrats de travail en violation du droit national étant documentés.
- Le CV est autre chose que la lettre de motivation. Soins à apporter aux documents.

L'atelier s'est clôturé par la remise des certificats de participation, la distribution de brochures en relation avec le sujet et un petit cadeau-souvenir de produits régionaux aux conférenciers.

Bilan des 2 journées

Contenu et présentation impeccable du programme par ASTI.

Les participants ont souligné la proximité de Mme ZUCCOLI et de M. PIRON à la réalité du terrain. Face aux nombreux guichets et instances que parcourent nécessairement les DPI et BPI, les participants ont apprécié la dynamique, le sérieux et la sensibilité des conférenciers.

La CCI a enregistré l'étendue des éventuelles complications auxquelles les DPI et BPI se trouvent confrontés quand ils sont à la recherche d'un travail (ou d'un logement).

Dans le cadre de l'accompagnement de DPI et BPI à la recherche d'un travail, toute commune se trouve sollicitée à plusieurs niveaux :

- offrir des cours de langues (locaux et enseignants, appels aux bénévoles),
- organiser des séances d'information, échange d'expériences,
- motiver des employeurs pour engager des DPI/BPI,
- investir dans le logement social.

La CCI remercie tous ses membres bénévoles qui ont contribué par leur présence au succès des deux journées.

.....

Asylbewerber, die einen Antrag auf internationalen Schutz stellen (DPI - Demandeurs de protection internationale) und Personen mit internationalem Flüchtlingsstatus (BPI - Bénéficiaires de protection internationale)

stellen sich bei der Arbeitssuche in Luxemburg viele Fragen. Deshalb bot ASTI, auf Anfrage der CCCI Clerf, 23 Personen verschiedener Nationalitäten einen zweitägigen Workshop an.

Von allen Seiten herzlichen Dank an die Gemeinde für ihre finanzielle und logistische Unterstützung. Sogar für eine Kinderbetreuung konnte gesorgt werden.

Von 9:30 bis 11:30 und von 13:30 bis 15:00 erläuterten Frau Laura ZUCCOLI und Herr Marc PIRON (ASTI), auf Englisch und Französisch, das luxemburgische Arbeitssystem, ermutigten zum Erfahrungsaustausch und beantworteten spezifische, individuelle Fragen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.



Das Programm behandelte folgende Themen:

1. Der luxemburgische Arbeitsmarkt.
2. Wie bereite ich mich auf ein Einstellungsgespräch vor.
3. Wie verfasse ich meinen Lebenslauf (CV - curriculum vitae)
4. Wie erstelle ich den Plan zu einem beruflichen Projekt.

Die Informationen waren wichtig, nützlich, praxisorientiert und konnten mit Beispielen aus dem Alltagserleben der Betroffenen illustriert werden. Die Sitzungen waren dementsprechend interaktiv und interessant. Einiges war auch den CCCI Mitgliedern neu. Wem ein gutes Zusammenleben in Luxemburg am Herzen liegt, kommt nicht dran vorbei, sich mit dem Arbeitsleben im Land vertraut zu machen.

Einige Beispiele:

- Sowohl Asylbewerber als auch Personen mit Flüchtlingsstatus bekommen Hilfe und werden bei ihrer Arbeitssuche begleitet. Allerdings muss jeder Einzelne selbst aktiv werden.
- Sprachkenntnisse spielen in Luxemburg eine wichtige Rolle.
- ASTI hilft bei den Verhandlungen mit dem Arbeitgeber.
- Personen mit anerkanntem Flüchtlingsstatus bleiben bei der ADEM eingetragen.
- Es gibt keine Arbeit ohne einen

- Arbeitsvertrag, geschrieben, unterzeichnet und in doppelter Ausführung - ausser im Falle einer Anstellung in einem Sozialsystem.
- Ein CDD gilt höchstens für 2 Jahre. Ein CDI geht darüber hinaus. Letzterer wird benötigt um einen Kredit bei einer Bank aufzunehmen bzw. eine Wohnung zu finden. Möglich: 10 Stunden mit CDD und 30 Stunden mit CDI (also maximal 40 Stunden/Woche) arbeiten.
- Dem Arbeitssuchenden bzw. dem Angestellten wird allgemein empfohlen Mitglied einer
- Gewerkschaft zu werden. Es ist
- wichtig, das Arbeitsrecht und damit seine Rechte und Pflichten zu kennen (z.B. Mindestlohn, Urlaub, Elternurlaub) und, im Falle eines Rechtsstreites mit dem Arbeitgeber, kostenlosen juristischen Beistand zu bekommen. In diesem Zusammenhang wurde von der Regierung und der ASTI das Faltblatt „Avoid being exploited at work/Évitez d'être exploité au travail“ erstellt.
- Ein Lebenslauf (CV) ist nicht dasselbe wie ein Motivationsbrief.

Zum Abschluss des Seminars wurden die Teilnahmebescheinigungen und Informationshefte zu den behandelten Themen verteilt.

Als Dank für ihre hervorragende Leistung, wurde den beiden ASTI Seminarleitern im Namen der Gemeinde ein kleines

Andenken in Form von Produkten aus der Region überreicht.

Bilanz:

Einwandfreie Vorstellung des Programmes von Seiten der ASTI.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer haben bei L. ZUCCOLI und M. PIRON deren Bezug zur Realität und Vertrautheit mit der Situation vor Ort geschätzt. Nicht einfach, ein relativ trockenes Thema einfühlsam, ernsthaft und doch lebendig zu behandeln!

Dieses Seminar hat dem Ausschuss das ganze Spektrum der Schwierigkeiten bewußt gemacht, denen Asylbewerber und Menschen mit Flüchtlingsstatus auf dem luxemburgischen Arbeitsmarkt und bei der Wohnungssuche begegnen.

Für jede Gemeinde stellt sich die Herausforderung auf verschiedenen Ebenen:

- Sprachkurse anbieten (Dozenten, Räumlichkeiten, Freiwillige).
- Informationsabende, Gelegenheit zum Erfahrungsaustausch organisieren.
- Arbeitgeber zum Einstellen von Asylbewerbern und Personen mit internationalem Flüchtlingsstatus ermutigen.
- In sozialen Wohnungsbau investieren.

Die CCCI bedankt sich bei allen Mitgliedern, die an der Organisation von LuxWOW beteiligt waren.

SE FAIRE PLAISIR ET ÊTRE SOLIDAIRE

GENIESSEN UND SOLIDARISCH SEIN

Cliärrwer Braderie et le Marché Solidaire Clervaux.

Produits artisanaux, en majorité étiquetés du label du commerce équitable et de qualité biologique.

Avec l'achat de ces produits, les visiteurs ont soutenu l'économie sociale luxembourgeoise et donc les personnes handicapées.

Dans le cadre de la Cliärrwer Braderie, le centre social Resonord a organisé la 5^{ème} édition de son marché solidaire de Clervaux le dimanche 8 septembre 2019 de 10h00 à 18h00.

Les visiteurs se voyaient proposer un large éventail de produits, qui ont tous été réalisés et produits dans les institutions et les entreprises de l'économie sociale, telles que des ateliers protégés.

Légumes biologiques, friandises, bijoux, art, textiles, ou encore des objets décoratifs en bois, métal et céramique, tous faits à la main ont été mis en vente lors du marché solidaire.

Certains acteurs de l'économie sociale sont spécialisés dans le « upcycling » : ils transforment des objets apparemment inutiles en nouveaux biens de consommation. Avec beaucoup de créativité des pièces uniques et impressionnantes ont été produites. De plus, les visiteurs ont pu voir les artisans de la région filer de la dentelle, de la laine ou peindre.

Tout au long de la journée, un programme varié de musique, de restauration, de boissons et d'animations pour petits et grands a été proposé.

Le club de tennis de table Wincrange a par exemple préparé de délicieux « Gromperekichelcher », le Jugendtreff Norden a mélangé sur place des

smoothies et des cocktails sans alcool et le centre social Resonord a proposé des gâteaux faits maison comme chaque année.

.....

Cliärrwer Braderie und der Markt der Aussteller aus der luxemburgischen Sozialwirtschaft.

Handgefertigte Produkte, zum großen Teil mit Fair-Trade-Label und in Bio-Qualität. Mit Ihrem Einkauf haben die Besucher die luxemburgische Sozialwirtschaft und dadurch Menschen mit einer Behinderung unterstützt.

Im Rahmen der Cliärrwer Braderie hat das Sozialzentrum Resonord am Sonntag, 8. September 2019 von 10:00 bis 18:00 Uhr die 5. Ausgabe seines solidarischen Marktes Clerf organisiert.



Den Besuchern wurde eine bunte Palette an Waren angeboten, die allesamt in Einrichtungen und Betrieben der Sozialwirtschaft wie z.B. Behindertenwerkstätten hergestellt wurden. Zum Verkauf standen u.a. Bio-Gemüse, süße Leckereien, Schmuck, Kunst, Textilien, Accessoires sowie handgemachte Deko aus Holz, Metall und Keramik.

Einige Akteure aus der Sozialwirtschaft sind auf das Upcycling spezialisiert: Sie wandeln scheinbar nutzlose Dinge in neuwertige Gebrauchsgegenstände um. Mit viel Kreativität wurden so beeindruckende Einzelstücke hergestellt. Zudem konnten die Besucher einigen regionalen Handwerkern beim Klöppeln, Wolle spinnen oder Malen über die Schulter schauen.

Den ganzen Tag über wurde ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm mit Musik, Essen & Trinken sowie Animation für Groß & Klein geboten.

Der Tischtennisverein Wincrange macht leckere „Gromperekichelcher“, der Jugendtreff Norden mixte Smoothies sowie Cocktails und das Resonord bot wie jedes Jahr hausgemachten Kuchen an.





LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,

OCH ÄR ENKELIN RÉIT IECH:
OPGEPASST OP TRICKDÉIF ODER FALSCH POLIZISTEN!
LOOST KENG FRIEM LEIT AN ÄR WUNNENG ERAN!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'intégration
et à la Grande Région

ZESUMME FIR IECH
WWW.POLICE.LU

POLICE
LÉTZEBUERG

CHÈRE MAMIE, CHER PAPI, NE VOUS LAISSEZ PAS DUPER

LIEBE OMA, LIEBER OPA, LASST EUCH NICHT TÄUSCHEN

Dans le cadre de différentes sortes d'arnaques, les personnes âgées sont souvent perçues comme des victimes « faciles ».

D'un côté, les criminels présument des sommes d'argent plus importantes chez les personnes âgées, de l'autre côté, une personne plus âgée, de par sa crédulité, son manque de précaution ou d'inadvertance ou son temps de réaction plus conséquent, offre souvent d'innombrables surfaces d'attaques pour toutes sortes de délits.

Voici une série de phénomènes dont sont souvent victimes les personnes âgées :

Escrocs et faux policiers : **Attention à la porte d'entrée !**

Le principe est toujours le même : des escrocs essaient d'entrer dans votre habitation sous un faux prétexte pour voler vos bijoux, votre argent liquide ou d'autres objets de valeur. Ne laissez entrer aucune personne étrangère dans votre maison !

Cambriolages

Fermez toujours toutes vos portes et fenêtres, même pour les absences de courte durée. Ne cachez pas votre clef à l'extérieur et ne laissez pas la clef dans la serrure intérieure d'une porte en verre extérieure.

Attention au distributeur d'argent !

Ne conservez pas vos cartes de crédit ensemble avec les codes PIN. Aucun mémo ne doit se trouver dans le portefeuille ou le sac à main. Protégez-vous des regards indiscrets au distributeur de billets. Soyez particulièrement prudent lorsque votre carte ne ressort plus du distributeur et qu'un « aimable sauveur » se propose de vous aider en vous demandant de réintroduire le code PIN.

Vols à la ruse dans la rue

Gardez votre sac à main toujours fermé. Ne montrez jamais votre bourse en public. Gardez toujours un œil sur vos vestons et sacs. Dans la cohue, ceux-ci deviennent facilement et discrètement le butin des voleurs.

Ne vous laissez jamais toucher ou enlacer par des inconnus. Ce n'est pas vous, mais vos objets de valeur qui les intéressent.

Arnaque du petit-fils

Cette fraude se passe exclusivement au téléphone. L'appelant prétend être votre petit-fils. Mais il ne sait rien de vous. Vous ne reconnaissez pas non plus la voix de votre petit-fils. L'appelant prétend se trouver dans une situation délicate et demande de l'argent.

En cas de doute, contactez la Police au numéro 113.

.....

Bei verschiedenen Arten von Betrug werden ältere Menschen häufig als „leichte“ Opfer wahrgenommen.

Einerseits schätzen Kriminelle höhere Geldsummen im Besitz von älteren Menschen, andererseits bietet eine ältere Person, neben Leichtgläubigkeit, mangelnde Vorsorge oder Unachtsamkeit oder einer längeren Reaktionszeit häufig unzählige Angriffsflächen für alle Arten von Verbrechen.

Hier ist eine Reihe von Phänomenen, die Senioren häufig erleben:

Betrüger und falsche Polizisten: **Achten Sie auf die Haustür!**

Das Prinzip ist immer dasselbe: Gauner versuchen, unter einem falschen Vorwand Ihr Haus zu betreten, um Ihren Schmuck, Bargeld oder andere Wertsachen zu

stehlen. Lassen Sie keine fremde Person in Ihr Haus!

Einbrüche

Schließen Sie immer alle Türen und Fenster, auch für kurze Abwesenheiten. Verstecken Sie Ihren Schlüssel nicht im Freien und lassen Sie ihn nicht im Innenschloss einer Glasaußentür.

Achtung beim Geldabheben!

Bewahren Sie Ihre Kreditkarten nicht zusammen mit PIN-Codes auf. Keine Notiz sollte in der Brieftasche oder Geldbörse sein. Schützen Sie sich vor neugierigen Blicken am Geldautomaten. Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Ihre Karte nicht mehr aus dem Verteiler kommt und ein „liebenswürdiger Retter“ Ihnen hilft, indem er Sie auffordert, die PIN erneut einzugeben.

Geschickter Raub auf der Straße

Halten Sie Ihren Geldbeutel immer geschlossen. Zeigen Sie niemals Ihren Geldbeutel in der Öffentlichkeit. Behalten Sie Ihre Jacken und Taschen immer im Auge. In der Menge werden diese leicht und diskret die Beute der Diebe. Lassen Sie sich niemals von Fremden berühren oder umarmen. Nicht Sie, sondern Ihre Wertsachen interessieren sie.

Enkeltrick-Betrug

Dieser Betrug tritt ausschließlich am Telefon auf. Der Anrufer behauptet, Ihr Enkel zu sein. Aber er weiß nichts über dich. Auch die Stimme Ihres Enkels erkennen Sie nicht. Der Anrufer behauptet, sich in einer schwierigen Situation zu befinden und bittet um Geld.

Im Zweifelsfall, kontaktieren Sie die Polizei unter der Nummer 113.

PLOTTER AVEC LE PARC NATUREL DE L'OUR

PLOTTEN MIT DEM NATURPARK OUR

Fin janvier 2004, le Parc Naturel de l'Our, avec le soutien financier de l'initiative LEADER +, a fait l'acquisition d'un traceur qui a été remplacé début 2015 par un nouveau traceur plus écologique qui permet également une impression grand format. De même, aucun PVC n'est utilisé, mais on a opté pour un plastique de haute qualité respectueux de l'environnement.

À côté des partenaires du Parc Naturel de l'Our, nos associations locales peuvent utiliser ce service payant pour imprimer du matériel publicitaire ou d'autres documents grand format pour leurs événements.

Afin de garantir le bon déroulement du processus, les éléments suivants doivent être pris en compte :

- Le document doit être livré prêt à imprimer (avec des détails sur la taille finale, la résolution souhaitée et le choix du matériel) et envoyé par courrier électronique à beatrice.casagranda@naturpark-our.lu
- Le document à imprimer doit être au format PDF, TIFF, JPEG et envoyé au moins deux semaines avant la date

de production souhaitée.

- Aucune modification graphique ne peut être apportée aux documents.
- Si un support spécial est requis comme base, un délai de livraison de ± 6 semaines est à prévoir.

Bien entendu, le personnel du Parc Naturel de l'Our (Béatrice Casagranda, Tél. 90 81 88 635) est à votre disposition.

.....

Ende Januar 2004 hat der Naturpark Our mit finanzieller Unterstützung der LEADER+ Initiative einen Plotter erworben, der Anfang 2015 durch einen neuen umweltfreundlicheren Plotter, der zudem auch einen großformatigeren Druck erlaubt, ersetzt wurde. Ebenso wird auf PVC verzichtet, ein hochwertiges umweltschonendes Plastikmaterial wird eingesetzt.

Nebst Projektpartner des Naturpark Our können auch unsere Vereine diesen kostenpflichtigen Dienst in Anspruch nehmen, um Werbematerial oder sonstige

Dokumente im Großformat für ihre Veranstaltungen zu drucken.

Um einen möglichst reibungslosen Ablauf zu garantieren sollten folgende Punkte berücksichtigt werden:

- Das Dokument soll druckfertig (mit Angaben der Endgröße, gewünschter Auflösung und der Materialwahl) geliefert und per E-Mail an beatrice.casagranda@naturpark-our.lu gesendet werden.
- Das zu druckende Dokument muss als PDF-, TIFF-, JPEG-Format vorliegen und mindestens zwei Wochen vor dem gewünschten Anfertigungstermin zugesandt werden.
- Es können keine grafischen Änderungen an den Dokumenten vorgenommen werden.
- Wird ein besonderes Material als Grundlage gewünscht, so muss mit einer Lieferzeit von ± 6 Wochen gerechnet werden.

Natürlich steht Ihnen das Personal des Naturpark Our bei Fragen (Béatrice Casagranda, Tel. 90 81 88 635) gerne zur Verfügung.



RANDONNÉE AUTOUR DE LIELER

WANDERUNG RUND UM LIELER

Le temps de l'avent, le réveillon, Noël et la St. Sylvestre ... Que diriez-vous d'un peu d'exercice à l'extérieur entre les journées de fête ?

La Fanfare des Trois Frontières Lieler propose pour la 46^{ème} fois une randonnée autour du petit village de Lieler et à travers la belle vallée de l'Our. Ceci le jeudi, 26 décembre 2019. À partir de 10 heures du matin vous avez le choix entre une balade d'environ 12 ou 15 kilomètres.

Le prix de 10 euros comprend également un déjeuner (soupe aux pois maison). Le point de départ est au centre culturel à Lieler.

.....

Adventszeit, Heiligabend, Weihnachten, Sylvester ... Wie wäre es zwischen den Feiertagen mit ein bisschen Bewegung an der frischen Luft?

Bereits zum 46. Mal organisiert die Fanfare des Trois Frontières Lieler am zweiten Weihnachtsfeiertag, Donnerstag den 26. Dezember, eine Wanderung durch das wunderschöne Ourtal rund um Lieler. Ab 10 Uhr hat man die Wahl zwischen einem Fußmarsch von rund 12 oder 15 Kilometern.

Im Preis von 10 Euro ist ebenfalls ein Mittagessen (hausgemachte Erbsensuppe) inbegriffen. Startpunkt ist der Vereinssaal (Centre Culturel) in Lieler.



FORMATION CONTINUE DANS L'ÉISLEK

WEITERBILDUNG IM ÉISLEK

Le Club Haus op der Heed offre une panoplie d'activités ainsi qu'un large choix en formation continue.

Nos offres :

- des conférences
- des journées d'information
- des excursions et visites, courts séjours, voyages
- des cours dans ces domaines : Santé, Sport, Informatique, Nature et environnement, Culture générale, Boire et manger, Apprentissage des langues, Créativité

Les offres de formation continue et les activités sont accessibles à toute personne intéressée !

L'institution donne l'opportunité d'élargir ses compétences et ses horizons.

Le service offre des excursions, sorties et visites culturelles dans le but de faire découvrir du nouveau.

Les cours se font en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes :

Clervaux
Kiischpelt
Parc Hosingen
Pütscheid
Troisvierges
Weiswampach
Wincrange

Club Haus op der Heed bietet vielfältige Aktivitäten und Weiterbildungsmöglichkeiten für jeden an.

Zu den Angeboten zählen:

- Konferenzen
- Informationsveranstaltungen zu verschiedenen Themen
- Ausflüge und Besichtigungen,
- Mini-Trips und Reisen
- Kurse und Workshops in den Bereichen: Gesundheit, Bewegung, Kultur und Sprachen, Essen und Trinken, Neue Medien, Natur und Nachhaltigkeit, Allgemeinbildung, Kreativität

Die Weiterbildungsangebote und Aktivitäten richten sich an interessierte Personen aller Altersgruppen!

Um Neues zu entdecken werden Exkursionen, (Betriebs-)besichtigungen und Reisen angeboten.

Kurse werden sowohl tagsüber als auch abends und am Wochenende in folgenden Gemeinden angeboten:

Clerf
Kiischpelt
Parc Hosingen
Pütscheid
Ulflingen
Weiswampach
Wintger

Contact:

LU	13h00 - 17h00
MA - JE	09h00 - 12h15 12h45 - 17h00
VE	09h00 - 13h00

Tel : 99 82 36
Courriel : info@opderheed.lu
Web : 50-plus.lu

.....

Kontakt:

MO	13h00 - 17h00
DI - DO	09h00 - 12h15 12h45 - 17h00
FR	09h00 - 13h00

Tel: 99 82 36
E-Mail: info@opderheed.lu
Web: 50-plus.lu

BENEVOLAT



KREATIVITÉIT

DISKUSSION

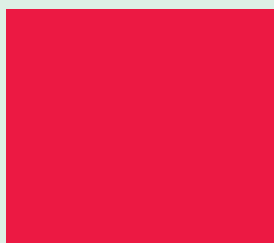
INFORMATIOUN

GESELLEGKEET



LIEWENSLANG LÉIEREN

ACTIVE AGEING



BERODUNG



KONFERENZEN

Calendrier de poche Taschenkalender

NOVEMBER NOVEMBRE		
Di Ma 05.11.19	Hanf an eis Gesondheet – Konferenz	Hüpperdingen, 19h
Mi Me 06.11.19	Wildgerichte « Civet de chevreuil Grand Veneur »	Winrange, 19h
Do Je 07.11.19	Gemeinsamer Mittagstisch	Weiswampach, 12h
Do Je 07.11.19	Kabaret Sténkdéier	Marnach, 20h
Fr Ve 08.11.19	Mandala-Malen – 2-tägiges Seminar	Fünfbrunnen, 17h
Fr Ve 08.11.19	Tag der Familienforschung	Hüpperdingen, 15h+19h
Sa 09.11.2019	Let's Dance-Show live in Dortmund	Abfahrt: 15h
Di Ma 12.11.19	Kinonachmittag	Troisvierges, 15h
Mi Me 13.11.19	Upcycling – Was man aus alten Jeans noch alles machen kann (3 Einheiten)	Hüpperdingen, 19h
Do Je 14.11.19	Fotobuch am Computer erstellen (2 Einheiten)	Hosingen, 9h
Sa 16.11.19	Schmiede-Workshop für Anfänger (2-tägiger Workshop)	Hüpperdingen, 9h30
Sa 16.11.19	Ayurvedische-Yoga-Massage	Hüpperdingen (Termin)
So Di 17.11.19	Gospel O Pluriel – Konzert	Marnach, 17h
Di Ma 19.11.19	Die Feldenkrais-Methode	Hüpperdingen, 19h
Sa 23.11.19	Liköre, Magenbitter - Workshop	Alscheid, 10h
Sa 23.11.19	Besichtigung CGDIS Hosingen	Hosingen, 10h
Sa 23.11.19	Goldschmieden – 2-tägiger Workshop	Beho/Gouvy, 10h
Di Ma 26.11.19	Weihnachtsdeko selbst machen mit Monique	Clervaux, 19h
Sa 30.11.19	Schmuck aus Papier	Hüpperdingen, 10h
Sa 30.11.2019	Liköre, Magenbitter - Workshop	Alscheid, 10h
Sa 30.11.2019	Holzschmuck – Armreif und Ring	Hüpperdingen, 10h
Sa 30.11.2019	Ingolf Lück – Die Comedy Tour 2019	Marnach, 20h

DEZEMBER DECEMBRE		
Di Ma 03.12.19	Fingerfood, Amuses bouche, Verrines mit Ben Weber	Hosingen, 19h
Mi Me 04.12.19	Schlabäizecher an Verrinen mit Alexandra Pancher	Hosingen, 19h
Do Je 05.12.19	Stammtisch für Männer	Wiltz, 12h
Do Je 05.12.19	Zero-Waste: Furoshiki – Geschenke nachhaltig verpacken	Clervaux, 19h
Sa 07.12.2019	Schreibatelier	Fünfbrunnen, 10h
So Di 08.12.19	Chrëschtfeier mat der Hëpperdang-er Musik an Thé-Dansant mat Los Figaros	Hüpperdingen, 14h
Mo Lu 09.12.19	Weihnachtsbäckerei mit Wildkräutern	Alscheid, 18h30
Do Je 12.12.19	Gemeinsamer Mittagstisch	Fischbach, 12h
Fr Ve 13.12.19	Weihnachtsmarkt in Durbuy	Abfahrt: 9h45
Do Je 18.12.19	Glühwein-Wanderung	Hosingen, 14h
Sa 21.12.19	Ayurvedische-Yoga-Massage	Hüpperdingen (Termin)



Prière de s'inscrire pour chaque activité.

Bitte für jede Aktivität anmelden.

10 ANS BABYKREES A HEINERSCHIED

10 JAHRE BABYKREES IN HEINERSCHIED

Depuis 2009, les parents se rencontrent avec leurs petits enfants âgés de 0 à 4 ans deux fois par mois le vendredi matin à 9h00 au Babykrees à Heinerscheid.

La rencontre dans une atmosphère chaleureuse commence par un petit déjeuner décontracté. Après le petit déjeuner à 10h00, il y aura un échange ou une conférence pour les parents. Les petits enfants peuvent rester auprès de leurs parents ou bien être pris en charge par des bénévoles. Les sujets sont déterminés en concertation avec les parents autour de la vie quotidienne des parents avec leurs petits enfants. À 11 heures avant la clôture de cette rencontre, les parents chantent avec les enfants. Les réunions du Babykrees ont lieu au Por-Center (centre de paroisse) de Heinerscheid et se terminent à 11h15. La participation aux réunions étant gratuite, une contribution aux frais est bienvenue.

Le Babykrees est une offre dans le contexte de la pastorale infantile et offre un réseau et une communauté pour les parents, d'autant plus que notre société se veut individualisée et de plus en plus

spécialisée. Comme le dit le proverbe africain « Pour éduquer les enfants, il faut un village entier », les parents ont également besoin d'une communauté pour l'éducation de leurs enfants.

Dans le Babykrees, tout le monde est le bienvenu avec ses petits enfants !

Le Babykrees-Heinerscheid a célébré son 10E anniversaire le samedi 25 mai 2019.

.....

Seit 2009 treffen sich Eltern im Babykrees-Heinerscheid mit ihren kleinen Kindern von 0 bis 4 Jahren zweimal im Monat am Freitagmorgen gegen 9.00 Uhr.

Das Treffen beginnt mit einem gemütlichen Frühstück in einer herzlichen Atmosphäre. Nach dem Frühstück gegen 10.00 Uhr findet eine Austauschrunde oder Konferenz für die Eltern statt. Die kleinen Kinder können bei ihren Eltern bleiben oder von freiwilligen Mitarbeiterinnen betreut

werden. Die Themen werden von den Eltern mitbestimmt rund um den Alltag der Eltern mit ihren kleinen Kindern. Um 11.00 Uhr singen die Eltern mit den Kindern zum Abschluss um sich zu verabschieden. Das Treffen findet im Por-Center (Pfarrzentrum) von Heinerscheid statt und endet um 11.15 Uhr. Der Babykrees ist gratis, aber eine Beteiligung an den Unkosten ist willkommen.

Der Babykrees ist ein Angebot im Rahmen der Kleinkinderpastoral und möchte gerade in unserer individualisierten und immer mehr spezialisierten Gesellschaft ein Netzwerk und eine Gemeinschaft anbieten für Eltern. Denn wie es bereits das afrikanische Sprichwort betont „Um Kinder zu erziehen, braucht es ein ganzes Dorf“, brauchen Eltern für die Erziehung ihres Kindes auch eine Gemeinschaft.

Im Babykrees ist jeder willkommen mit seinen kleinen Kindern!

Der Babykrees-Heinerscheid feierte am Samstag, den 25. Mai 2019 sein 10 jähriges Jubiläum.



Rendez-vous

2 fois par mois
le vendredi matin
de 9.00 à 11.15

Contact et Inscription

Marianne Geiben
Tel : 661 35 95 44
Courriel : mgeiben@pt.lu

Adresse

Por-Center
61, Hauptstrooss
L-9753 HEINERSCHIED

Treffen

2 mal im Monat
am Freitagmorgen
von 9.00 bis 11.15

Kontakt und Anmeldung

Marianne Geiben
Tel: 661 35 95 44
E-Mail: mgeiben@pt.lu

Adresse

Por-Center
61, Hauptstrooss
L-9753 HEINERSCHIED

FORMATION GRATUITE PREMIERS SECOURS

GRATIS KURS ERSTE HILFE

Inscrivez-vous pour la formation gratuite premiers secours, organisé par le CIS Clervaux et la commune.

Le premier cours en langue française aura lieu, le mardi 19 novembre, de 19h30 à 21h30 à Clervaux dans le bâtiment du CIS, 20, route d'Eselsborn.

La formation de 16 heures contient des cours théoriques et pratiques.

L'obtention de l'attestation du cours de premiers secours requiert la présence et une participation active à tous les cours.

Sujets abordés :

- Réactions immédiates sur le lieu de l'incident/accident ;
- Prise en charge de plaies et pansements ;

- Prise en charge des brûlures ;
- Inconscience et position latérale de sécurité (PLS) ;
- Réanimation de base et application du défibrillateur ;
- Réanimation de base de l'enfant ;
- Enlèvement du casque d'un motard ;
- etc.

.....

Melden Sie sich für den kostenlosen Erste Hilfe-Kurs an, organisiert vom CIS Clervaux und der Gemeinde.

Der Kurs in luxemburgischer Sprache findet am Donnerstag, 21. November, von 19.30 bis 21.30 Uhr in Clervaux im CIS-Gebäude 20, route d'Eselsborn, statt.

Die Fortbildung besteht aus 16 Stunden und beinhaltet theoretische und praktische Einheiten.

Die Teilnahmebescheinigung des Erste Hilfe Kurses erfordert die Anwesenheit und aktive Mitarbeit in jedem Kurs.

Inhalt der Fortbildung:

- Unfälle und Wunden ;
- Verbrennungen und Verbände ;
- Blutungen und Frakturen ;
- Bewusstlosigkeit und stabile Seitenlage ;
- Atmung und Wiederbelebung ;
- Herz, Defibrillator (AED) und Wiederbelebung von Kindern ;
- Abnehmen eines Motorradhelms ;
- usw.



ÉISCHT HËLLEF



Inscription obligatoire

.....

Obligatorische Einschreibung



Mir versetzen Sech zréck an den Hierscht 1944!

D'Gl'en déi eis zwee Méint virdrun
liberéiert haten, genéissen d'Liewen am
Eisléck, wäit ewech vun der Front.

*An etlechen Atelier'en gëtt
d'Liewen tëschent den Amerikaner
an den Duerfleit duergestallt.*



- lessen aus der Feldkichen
- D'Artillerie "an Aktioun"
- Amerikanesch Zaldoten op Patrull
- D'Gl's ginn de Baueren zur Hand ...
am Stall, beim Holz maachen an bei aner Aarbechten
- Amerikanesch Zaldoten frënnen sech mat
den Duerfmeedercher un

Owes, grouesse Gala "Turkey Dinner"



FESTIVITÉS DU 75^e ANNIVERSAIRE DE LA LIBÉRATION

FEIERLICHKEITEN ZUM 75. JUBILÄUM DER BEFREIUNG

À l'occasion du 75^e anniversaire de la libération du Luxembourg par les forces américaines en 1944-1945, la mémoire de la Bataille des Ardennes de 1944-1945 est illustrée par des images et des documents historiques à travers les villages de la commune de Clervaux.

Dans les rues de Clervaux, vous trouverez des photos avec des instantanés du passé, issues des archives du Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes - CEBA. Les images racontent l'histoire de cette époque. En grand format, visibles pour tout un chacun, de fin novembre à janvier.

Pour honorer les soldats tombés au combat ainsi que les victimes civiles, **le CEBA expose également au Nordstrooss Shopping Mile à Marnach** à la fin du mois de novembre. De cette manière, l'association et la commune de Clervaux souhaitent rappeler aux jeunes et moins jeunes les événements tragiques de l'hiver 1944-1945 : le prix élevé payé par nos grands-parents pour notre liberté ne doit jamais être oublié.

L'événement phare « Thanksgiving Day » aura lieu le samedi 23 novembre à Munshausen. Le village est remis dans le passé et les visiteurs vivent de près le quotidien des Américains et des villageois d'antan : manifestations, expositions, reconstitutions au cours de la journée, véhicules militaires historiques et dîner américain traditionnel (dinde).

Dans la zone piétonne de Clervaux, en direction du monument GI, le sujet « St. Nicolas et Noël 1944/1945 » est thématiqué. Vous pouvez visiter cette exposition publique à Clervaux à partir de décembre.

Enfin, **un service commémoratif « Keystone in the way » aura lieu le dimanche 15 décembre à Clervaux** près du monument GI en l'honneur de la 28^{ème} division d'infanterie américaine (division « Keystone » de Pennsylvanie, la clé de voûte est le symbole de l'état de Pennsylvanie), qui a ralenti l'avancée

de l'ennemi au nord du Luxembourg en direction de Bastogne. Enfin, à Clervaux, en présence d'anciens combattants, un mémorial en l'honneur du colonel FULLER est inauguré et un important service commémoratif aura lieu au monument commémoratif GI.

Le souvenir de cette période difficile et le respect des braves soldats devraient inspirer la réflexion et empêcher l'histoire tragique de nos ancêtres de se répéter.

.....

Anlässlich des 75. Jubiläums der beiden Befreiungen Luxemburgs durch US Streitkräfte 1944/45, wird die Erinnerung an die Ardennen-Schlacht 1944-1945 mit Bildern und historischem Material quer durch die Dörfer der Gemeinde Clervf hervorgehoben.

Entlang den Straßen des Städtchen Clervf, finden Sie Fotos mit Augenblicksaufnahmen der Vergangenheit. Der Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes - CEBA entnimmt die Aufnahmen seinem Archiv. Die Bilder erzählen die Geschichte von damals. Im Großformat, für jedermann sichtbar, ab Ende November bis Januar.

Um die gefallenen Soldaten sowie die zivilen Opfer zu ehren **stellt der CEBA Ende November ebenfalls im Nordstrooss Shopping Mile in Marnach aus.** Damit will die Vereinigung und die Gemeinde Clervf Jung und Alt an die tragischen Ereignisse des Winters 1944/45 erinnern: der hohe Preis den unsere Großeltern für unsere Freiheit zahlten, darf nicht vergessen werden.

Ein weiteres Highlight wird der „Thanksgiving Day“ der am Samstag, den 23. November in Munshausen stattfindet. Das Dorf wird zurück in die Vergangenheit versetzt und die Besucher erleben den Alltag, damals zwischen den Amerikanern und den Dorfbewohnern, hautnah: Nachbildungen des täglichen Lebens der einquartierten GIs und der Zivilbevölkerung in einem Öslinger Dorf,

in dem US Soldaten einquartiert waren: tagsüber Vorführungen, Ausstellungen, „Reenactment“, historische Militärfahrzeuge, traditionelles amerikanisches Truthahn-Abendessen.

In der Fußgängerzone in Clervf, in Richtung Monument GI, wird das Thema „Nikolaus und Weihnachten 1944/1945“ thematisiert. Diese öffentliche Ausstellung können Sie ab Dezember in Clervf besuchen.

Zum Abschluss findet **am Sonntag, den 15. Dezember eine Gedenkfeier „Keystone in the way“ in Clervf** beim Monument GI statt, zu Ehren der 28. US Infanteriedivision („Keystone“-Division aus Pennsylvania, der Schlussstein ist das Symbol des Staates Pennsylvania), welche den Vormarsch des Feindes im Norden Luxemburgs in Richtung Bastogne verlangsamte. Zum Abschluss wird in Clervf, in Anwesenheit von Veteranen, ein Monument zu Ehren von Colonel FULLER eingeweiht und es findet eine große Gedenkfeier am GI-Denkmal statt.

Die Erinnerung an diese schwere Zeit und die Ehrung der tapferen Soldaten soll zum Nachdenken anregen und verhindern, dass sich die tragische Geschichte unserer Vorfahren je wiederholt.



WWW.EISLEK.LU



„Mit einem Klick“

Die Region Éislek präsentiert sich im neuen Look!

Die Region im Norden Luxemburgs ist ab sofort unter der Adresse „www.eislek.lu“ zu finden. 6 Kategorien geben tolle Tipps und machen richtig Lust auf das Éislek. Klicken Sie sich durch und staunen Sie über die Vielfalt Ihrer Region.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le
développement rural : l'Europe
investit dans les zones rurales

IDÉES CADEAUX AVEC EISLEK.LU

GESCHENKIDEEN MIT EISLEK.LU

Trouver un cadeau parfait n'est pas toujours facile, surtout à l'approche des jours de fêtes. N'hésitez pas à visiter notre portail www.eislek.lu et découvrez notre nouveau bouton « Corbeille Éislek ». Vous y trouverez un grand choix de produits fait maison, des délices de la région ainsi qu'une grande diversité de produits intéressants qui viendront compléter votre panier cadeau. Vous pourrez consulter également notre liste reprenant les commerçants et les locaux où une

gamme de corbeilles finies vous attend. Pour plus d'informations, consultez notre site www.eislek.lu.

.....

Für die kommenden Feiertage eine passende Geschenkidee zu finden ist nicht immer ganz einfach. Aus diesem Grund, schlagen wir Ihnen vor auf unser Verlinkungsportal www.eislek.lu vorbeizuschauen und sich unseren neuen

Button „Corbeille Éislek“ anzusehen. Dort wird Ihnen eine große Auswahl an Köstlichkeiten aus der Region, handgemachte Produkte, interessante Dienstleistungen und andere Geschenk-korb-Ideen vorgeschlagen. Ebenfalls finden Sie dort Händler und Lokale wo Sie fertige Geschenkkörbe kaufen können. Weitere Infos und Wissenswertes über die Region Éislek finden Sie auf www.eislek.lu.



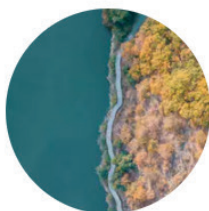
FAVORIS DE FR

LEBEN IM ÉISLEK | NATUR ERLEBEN | FREIZEIT | BILDUNG | KULTUR | TOURISMUS

Favoriten



ENTDECKEN SIE DIE REGION ENTSPRECHEND IHREN INTERESSEN



WANDERN IM ÉISLEK

erfahren sie mehr



SCHULKLASSE

erfahren sie mehr



CORBEILLE ÉISLEK

erfahren sie mehr



LEBEN IM
ÉISLEK
VIVRE DANS
L'ÉISLEK



NATUR
ERLEBEN
NATURE



FREIZEIT
LOISIRS



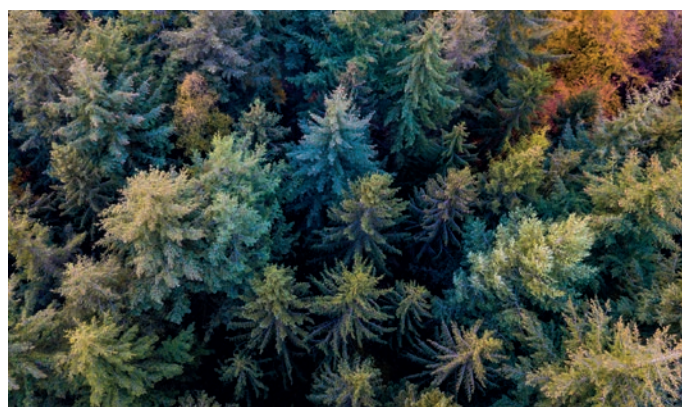
BILDUNG
FORMATION



KULTUR
CULTURE



TOURISMUS
TOURISME



NOUVELLE COLLECTION POUR LE CNA & CLERVAUX

NEUE SAMMLUNG FÜR DAS CNA & FÜR CLERF

Le Centre national de l'audiovisuel (CNA) a récemment repris une partie de la collection photographique de Lutz Teutloff (*1938 - †2017) de Bielefeld, assemblée par ce dernier sous le titre « The Contemporary Family of Man ».

Le CNA est un centre d'archives doublé d'une plateforme de collection, conservation et mise à disposition de documents audio, vidéo et photo. Parmi la collection photographique du CNA figurent aussi les mondialement célèbres Steichen Collections, constituées par l'artiste né au Luxembourg Edward J. Steichen dans son rôle de curateur pour le Museum of Modern Art (MoMA) de New York. Il s'agit des expositions « The Family of Man » (1955) et « The Bitter Years 1935-1942 » (1962), deux jalons de la photographie humaniste et documentaire du XX^e siècle.

Inscrite au registre Mémoire du monde de l'UNESCO, « The Family of Man » est entrée dans l'histoire en tant que projet ambitieux tant par son envergure que par sa présentation.

Depuis leur apparition, l'exposition historique et la vision de l'être humain de Steichen n'ont pas manqué de susciter réactions et dialogues chez nombre d'artistes, curateurs, écrivains et collectionneurs. Ainsi de Lutz Teutloff, qui s'en est inspiré pour se lancer au tournant du siècle dans l'élaboration de sa propre collection photographique autour de la *Conditio Humana*, qu'il baptisera plus tard « The Contemporary Family of Man ».

La Teutloff Collection se compose de travaux remarquables d'artistes d'envergure internationale des cinquante dernières années. Une sélection de 471 de ces œuvres - essentiellement des photographies - signées par 195 auteurs vient d'être confiée au CNA. Avec cette collection, le CNA s'est également vu remettre une bibliothèque d'environ 4 000 volumes sur l'histoire de la photographie et de l'art contemporains.

La collection se compose notamment d'œuvres d'Antoine d'Agata, Aziz+Cucher, Roger Ballen, Nina Berman, Valie Export, Thomas Florschütz, Jim Goldberg, Paul Graham, Pieter Hugo, Jürgen Klauke, Herlinde Koelbl, Susan Meiselas, Zanele Muholi, Michael Najjar, Gundula Schulze Eldowy, Andres Serrano, Miroslav Tichy, etc.

Pour l'instant, les œuvres sont inventoriées et examinées au CNA à Dudelange. Chaque œuvre est examinée de près et passe par différentes étapes, comme l'identification, constat d'état, authentification, restauration et digitalisation. En parallèle, des recherches ont été menées pour aménager un espace d'exposition approprié où présenter la collection. Ce dernier a finalement été trouvé à proximité immédiate du Château de Clervaux, dans l'ancienne Brasserie de Lannoy du XVIII^e siècle, qui offre sur trois étages le cadre idéal pour créer un dialogue entre les deux collections dans un contexte spatial.

Une étude de faisabilité pour la transformation et la rénovation a dans un premier temps été menée en 2019 en collaboration avec l'Administration des bâtiments publics et une équipe d'architectes et d'ingénieurs.

.....

Das Centre national de l'audiovisuel (CNA), Institut für Bild und Ton in Luxemburg, hat kürzlich einen Teil der fotografischen Sammlung von Dr. h.c. Lutz Teutloff (*1938 - †2017) aus Bielefeld übernommen, die er unter dem Titel „The Contemporary Family of Man“ zusammengetragen hat.

Das CNA ist gleichermaßen Archiv und Plattform, welches Dokumente aus den Bereichen Ton, Film und Fotografie aktiv sammelt, bewahrt und zugänglich macht. Zur fotografischen Sammlung des CNA zählen ebenfalls die Steichen Collections: zwei weltberühmte Ausstellungen zusammengestellt von, dem in Luxemburg geborenen Künstler, Edward J. Steichen in seiner Funktion als Kurator am New Yorker Museum of Modern Art





(MoMA). Es handelt sich um: „The Family of Man“ (1955) und „The Bitter Years 1935-1942“ (1962) - beides Meilensteine der humanistischen und dokumentarischen Fotografie des 20. Jahrhunderts.

„The Family of Man“ ist heute von der UNESCO als Weltdokumentenerbe anerkannt und ging als ambitioniertes Projekt in die Geschichte ein - sowohl im Umfang als auch in der Darstellung.

Seit Ihrer Entstehung haben die historische Ausstellung und Steichens Menschenbild viele Künstler, Kuratoren, Schriftsteller und Sammler zu Reaktionen und Dialogen inspiriert. So auch Lutz Teutloff, der in Anlehnung an sie seine eigene fotografische Sammlung schuf: Um die Jahrtausendwende begann er mit dem Aufbau einer Sammlung rund um die *Conditio Humana*, die er später „The Contemporary Family of Man“ taufte.

Die Teutloff Collection umfasst bemerkenswerte Werke von Künstlern der letzten 50 Jahre von internationalem Rang. Eine Auswahl von 471 Kunstwerken, meist Fotografien, von 195 Autoren aus 40 Ländern ist nun in die Obhut des CNA übergeben worden. Zudem ist mit der Werksammlung die etwa 4000 Bände umfassende Bibliothek zur zeitgenössischen Foto- und Kunstgeschichte an das CNA übergegangen.

Künstler der Sammlung sind z.B. Antoine d'Agata, Aziz+Cucher, Roger Ballen, Nina Berman, Valie Export, Thomas Florschütz, Jim Goldberg, Paul Graham, Pieter Hugo, Jürgen Klauke, Herlinde Koelbl, Susan Meiselas, Zanele Muholi, Michael Najjar, Gundula Schulze Eldowy, Andres Serrano, Miroslav Tichy,...

Zurzeit wird an der Aufnahme der Sammlung im CNA in Dudelange gearbeitet, bei der jedes Werk begutachtet wird und verschiedene Etappen durchläuft, wie Identifizierung,

Zustandsbericht, Authentifizierung, Restaurierung und Digitalisierung. Zeitgleich wird daran gearbeitet einen geeigneten Ausstellungsraum für die Sammlungspräsentation zu schaffen. Gefunden wurde dieser in direkter Nähe des Schlosses in Clerf: ein historisches Brauhaus, die ehemalige Brasserie de Lannoy aus dem 18. Jahrhundert, bietet auf 3 Etagen den idealen Rahmen, um beide Sammlungen in einem räumlichen Kontext in Dialog zu setzen.

In Zusammenarbeit mit der nationalen Verwaltung der öffentlichen Bauten und einem Team aus Architekten und Ingenieuren wurde 2019 in einer ersten Phase eine Machbarkeitsstudie für den Umbau und die Renovierung erstellt.



viva fidel! A Journey into Absurdity (1997) Alegria © Michael NAJJAR



My Room in Halfway House, Belmont, 1988 © Nan GOLDIN



Lutz, 2001 © Gary SCHNEIDER

JAZZ, GOSPEL, LITTÉRATURE, THÉÂTRE ET CABARET...

JAZZ, GOSPEL, LITERATUR, THEATER UND KABARETT ...

Cube 521: les rendez-vous jusqu'à la fin de l'année.

L'actrice allemande **Suzanne von Borsody** présentera, avec sa voix douce et rauque, un portrait littéraire et musical (avec le Trio Azul) de **Frida Kahlo**. À travers des lettres, des poèmes et des inscriptions de son journal intime, le spectateur apprend à connaître la vie extraordinaire de l'artiste mexicaine (3.11.2019).

Le **Kabaret Sténkdéier** présentera son tout nouveau programme « Versprach a Verschwat! » du 7 au 10 novembre 2019 au Cube 521.

Dans **Liebe und andere Unglücksfälle** l'acteur renommé **Dominique Horwitz** lit des extraits de récits d'Ivan Bounine (Prix Nobel de littérature). Des tangos russes, du joueur de bayan et compositeur Efim Jourist, seront interprétés par le Jourist Quartet (21.11.2019).

Ingolf Lück, célèbre acteur comique allemand, présentera le 30 novembre 2019 son nouveau programme « Sehr erfreut! Die Comedy Tour 2019 » et le TNT Theatre Britain retracera dans le spectacle **Free Mandela** la vie émouvante de Nelson Mandela. (13.12.2019)

La production en langue anglaise témoignera de sa lutte infatigable pour l'égalité et contre de régime raciste de l'apartheid en Afrique du Sud.

Une pièce de théâtre sur l'héroïsme, l'amour, la violence et la trahison.

Le 15 novembre 2019, le saxophoniste israélien **Oded Tzur** explorera les connexions fondamentales entre les différentes traditions musicales. Tzur plonge le spectateur, avec son quatuor (Nitai Herschkovits, piano. Petros Klampanis, bass. Ofri Nehemya, drums), dans un univers sonore riche et dynamique. L'intégration par la musique avec **Gospel O Pluriel**. Dans le cadre du 50^{ème} anniversaire de l'Amitié Plurielle Luxembourg, des seniors et des réfugiés seront sur scène pour chanter ensemble de la musique Gospel (17.11.2019). Vivez l'atmosphère de Noël avec un programme musical diversifié et fascinant : le 8 décembre 2019 l'ensemble vocal **New York Polyphony** impressionne les spectateurs avec une méditation intime sur Noël, qui met en avant des compositions datant de sept siècles. L'Irish Harp Orchestra, sous la direction de Janet Harbison, et l'Irish Dance Company présentent Irish Christmas, un Noël irlandais - une fête de la joie pétulante, accompagnée de sons de harpe, de danse, de flûtes, d'une cornemuse et de tambours. L'Irish Harp Orchestra et l'Irish Dance Company portent avec verve et virtuosité cette atmosphère de fête très particulière sur le devant de la scène.

In **einem tiefen, dunklen Wald**, un conte de fée moderne, (production : Landestheater Neuss) qui raconte l'histoire de la petite princesse têtue Henriette-Rosalinde-Audora, enchantera les petits spectateurs le 24 novembre 2019. Plon-

gez dans l'univers merveilleux des aventures de l'adorable fermier Pettersson, et de son chat farceur Findus, de l'auteur suédois Sven Nordqvist, le dimanche 1 décembre 2019. (Pettersson und Findus).



Dominique Horwitz © Ralf BRINKHOFF

CUBE 521: die Highlights bis zum Jahresende.

Mit ihrer unverwechselbaren sanften und rauen Stimme schenkt die große Schauspielerin **Suzanne von Borsody**, im Zusammenklang mit der Musik des Trio Azul, der Malerin **Frida Kahlo** eine neue Dimension. In Briefen, Gedichten und Tagebucheinträgen lässt Suzanne von Borsody die große Malerin am 3. November 2019 zu Wort kommen.

Das **Kabaret Sténkdéier** wird Kabarett-Freunde vom 7.-10. November 2019 mit seinem neuen Programm „Versprach a Verschwat!“ begeistern. Es spielen Conny Braquet, Irène Zeimes, Luc Schumacher und Claude Faber. Die Texte sind aus der Feder von Roland Meyer und Alain Adams.



Kabaret Sténkdéier



Ingolf LÜCK © Chris GONZ



Pettersson und Findus © Landestheater Burghofbühne

In **Liebe und andere Unglücksfälle** präsentiert der Charakterdarsteller **Dominique Horwitz** am 21. November 2019 Iwan Bunins (Literaturnobelpreisträger 1933) tiefgründige Erzählungen. Begleitet wird er vom herausragenden Jourist Quartett, das sich Konzerttangos vom russischen Bajanvirtuosen Efim Jourist verschrieben hat.

Ingolf Lück das Multitalent des Showbusiness, wird am 30. November 2019 in seiner brandaktuellen Show „Sehr erfreut! Die Comedy-Tour 2019“, mit allerlei Lebensweisheiten brillieren und dem Publikum aberwitzige und humorvolle Tipps für das Alltagsleben erteilen. Das TNT Theatre Britain and American Drama Group Europe bringen in **Free Mandela** die ergreifende Geschichte von Nelson Mandela und seinen Kampf für

Freiheit und Gleichberechtigung am 13. Dezember 2019, in englischer Sprache, auf die Bühne. Es ist ein Stück über Helden, Liebe, Gewalt und Verrat im modernen Südafrika.

Der israelische Saxophonist **Oded Tzur** schlägt am 15. November 2019 die Brücke zwischen Tradition und Moderne. Zusammen mit seinem hochkarätigen Quartett beeindruckt er die Zuhörer mit einem dynamisch-intensiven Klangkosmos. Integration durch Musik - am 17. November 2019 wird unter dem Titel **Gospel O Pluriel** gemeinsam gesungen. Im Rahmen des 50. Jubiläums der Amitié Plurielle Luxembourg werden, unter der Leitung von Robert Bodja, luxemburgische Senioren zusammen mit Migranten und Flüchtlingen ein Konzert geben.

Das Publikum erwartet ein besonderes vorweihnachtliches Musikprogramm mit dem Adventskonzert des Vokalensembles **New York Polyphony**.

Die vier Sänger bieten, am 8. Dezember 2019, ein einzigartiges, vielfältiges und faszinierendes Musikerlebnis mit Kompositionen aus 7 Jahrhunderten. Das Irish Harp Orchestra, unter der Leitung von Janet Harbison, lädt am 20. Dezember 2019 zusammen mit Tänzern der Irish Dance Company zum irischen Weihnachtsfest mit himmlischem Harfenklang und Tanz, mit Pipes, Dudelsack und Trommeln. Erleben Sie eine besondere Festtagsstimmung auf der Bühne!

Das Landestheater Neuss zaubert mit **In einem tiefen, dunklen Wald** ein modernes Abenteuermärchen von Paul Maar auf die Bühne. Prinzessin Henriette-Rosalinde-Audora soll heiraten, doch kein Bewerber gefällt ihr. Da kommt ihr die Idee, sich von einem Untier entführen zu lassen... Wieso hier nicht alles nach Plan läuft werden die Kleinsten ab 6 Jahren am 24. November 2019 erfahren. **Die Abenteuer von Pettersson und Findus**, aus der Feder von Sven Nordqvist, verbindet die schönsten Geschichten des alten Pettersson und seinem Kater Findus miteinander und erzählt am 1. Dezember 2019 von ihrem witzigen, manchmal gefährlichen, aber immer aufregenden Leben auf Petterssons Hof.



New York Polyphony



CUBE
521

SO, 5.1.2020 18.00

GEWANDHAUS BRASS QUINTETT

Ein brillantes Blechbläser-Ensemble, das sich zur internationalen Spitze zählen darf. Mit Werken von / *Avec des œuvres de:* Leonard Bernstein, Kevin McKee, Robert Hutchinson, John Cheetham, Stephen Sondheim, Fats Waller. Neujahrskonzert 2020 mit traditioneller Neujahrswall! *Un ensemble de cuivres brillant qui rivalise avec l'élite sur le plan international. Concert de Nouvel An 2020 avec son traditionnel punch!*

.....

SO, 19.1.2020 18.00

EINE STUNDE RUHE

Eine irrwitzig turbulente, amüsante Katastrophen-Komödie von Florian Zeller mit pointengenau zugespitzten Dialogen. Aus dem Französischen von Annette und Paul Bäcker. Mit Timothy Peach, Nicola Tiggeler/Alexa Wiegandt, Saskia Valencia, Benjamin Kern, Johannes Lukas, Raphael Grosch, Reinhard Froboess.

.....

SA, 25.1.2020 20.00

GALACONCERT GEMENGEMUSIK MUNZEN

Direktion: Laurent Lemaire.

.....

FR, 31.1.2020 20.00

DER BESUCH DER ALTEN DAME

Württembergische Landesbühne Esslingen
Regie: Christof Küster
Friedrich Dürrenmatts Theaterklassiker ist eine Parabel über Opportunismus und die Korruptibilität einer Gemeinschaft durch Geld.

SAISON 19-20

HIGHLIGHTS

JANUAR 2020



GEWANDHAUS BRASS QUINTETT



EINE STUNDE RUHE



GEMENGEMUSIK MUNZEN



DER BESUCH DER ALTEN DAME



Unsere Partner / nos partenaires

CUBE 521
1-3, Driicht L-9764 MARNACH
Tel: + 352 521 521 info@cube521.lu · www.cube521.lu
Tel: + 352 470 895 1 · www.luxembourgticket.lu

SYMPOSIUM INTERNATIONAL DES SCULPTEURS

INTERNATIONALES BILDHAUER-SYMPOSIUM

En juillet/août 2019, le Symposium international des sculpteurs a eu lieu à Welchenhausen, organisé par l'association Museumsverein wArtehalle Welchenhausen, en coopération avec l'Eifelkreis Bitburg-Prüm.

Du 13 juillet au 10 août 2019, neuf sculpteurs de Belgique, du Luxembourg et d'Allemagne, invités par le Museumsverein wArtehalle de Welchenhausen, ont travaillé sur leurs sculptures des deux côtés du pont frontalier entre l'Allemagne et la Belgique dans un « atelier à ciel ouvert ». Toutes les personnes intéressées ont pu observer les artistes pendant leur travail et ainsi comprendre l'émergence de l'art moderne « en direct ».

La commune de Clervaux, qui borde la zone transfrontalière du côté luxembourgeois et a soutenu ce projet culturel et a été sur place. Créativité, précision et persévérance caractérisaient les œuvres.

« L'art contemporain sans barrières ni seuils » c'est ainsi que l'association Museumsverein wArtehalle

Welchenhausen décrit le concept. Le long du pont frontalier, les artistes travaillaient dans une ambiance conviviale, gâtés par les villageois avec du café et des gâteaux. Les artistes étaient contents des visiteurs qui admiraient et appréciaient leur travail. L'échange sur leur idée, leur intention, leur technique enrichissait le symposium.

.....

Im Juli/August 2019 fand in Welchenhausen das Internationale Bildhauer-Symposium statt, welches vom Museumsverein wArtehalle Welchenhausen, in Zusammenarbeit mit dem Eifelkreis Bitburg-Prüm, organisiert wurde.

Vom 13. Juli bis den 10. August 2019 waren neun Bildhauer aus Belgien, Luxemburg und Deutschland für vier Wochen beim Museumsverein wArtehalle in Welchenhausen zu Gast und erarbeiteten beiderseits der Grenzbrücke zwischen Deutschland und Belgien in einem „Freiluftatelier“ ihre Skulpturen.

Alle Interessierten konnten den Künstlern direkt bei der Arbeit zuschauen und so die Entstehung moderner Kunst „live“ nachvollziehen.

Die Gemeinde Clervf, die von luxemburgischer Seite an das Dreiländereck grenzt und dieses kulturelle Projekt unterstützte, hatte sich ein Bild vor Ort gemacht. Kreativität, Genauigkeit und Ausdauer prägen die Kunstwerke.

„Zeitgenössische Kunst schranken- und schwellenfrei“, so beschreibt der Museumsverein wArtehalle das Konzept. Entlang der Grenzbrücke arbeiteten die Künstler in einer freundschaftlichen Atmosphäre. Mit Kaffee und Kuchen wurden die Bildhauer vom 25-Seelen Dorf Welchenhausen verwöhnt. Die Künstler waren froh über die Besucher die ihre Arbeit bewundern und zu schätzen wussten. Der Austausch über ihre Idee, Intention, ihre Technik bereicherte das Symposium.



Les artistes

Sandrine BRASSEUR de Liège (B) veut sortir le négatif d'un arbre d'un grand bloc de grès dans lequel elle envisage de planter un arbre après installation sur place.

Le projet « The Bridge » de **Patrick CROMBÉ**, également de Belgique : une plastique allongée, le long du sentier, qui pourrait également servir comme banc pour s'asseoir et se reposer.

Une autre occasion de repos: le délicat relief du drapé sur le bloc de grès "pierre et tapis" de l'artiste luxembourgeoise **Alison DARBY**, vivant à Berlin.

La bague asymétrique en basalte noir de l'Eifel de Bavière, **Herbert LANKL**, repose sur un socle et fixe la vue ainsi sur le parcours des sculptures.

Susanne PAUCKER, italienne d'origine et vivant à Berlin, unit trois blocs de grès de couleurs différentes pour en créer une tête, le « Dreiländereck-David ».

Des blocs de grès qui s'embrassent, ainsi se définit la sculpture « UPANDDOWN-DU-2-19 » de **Martin SCHÖNEICH**.

Christoph MANCKE, de Lünebach dans l'Eifel, directeur artistique du symposium et ainsi participant défini dès le départ, taille dans le bloc de grès la silhouette stylisée d'un homme en marche.

Il souhaite placer la réplique en acier de la figure comme « jonction », également le titre de son œuvre, de l'autre côté de l'Our.

Un signe au milieu du paysage : le « poteau de signalisation » de cinq mètres de haut du sculpteur luxembourgeois **Bertrand NEY**.

Werner BITZIGEIO de Winterspelt a déjà présenté ses aciéries en 2016 dans le musée du Museumsverein wArthalle Welchenhausen. Sa conception d'une sculpture interactive prévoit un cube de 5 mètres de haut composé de nattes d'acier: « Perception des frontières - Limites de la perception - Franchissement des frontières ».

Cette sculpture sera placée du côté luxembourgeois.

.....

Die Künstler

Sandrine BRASSEUR aus Lüttich (B) möchte aus einem Sandsteinblock das Negativ eines Baums herausarbeiten, in das wiederum ein Baum gepflanzt werden soll.



En échange avec Herbert Lankl.
Im Gespräch mit Herbert Lankl.



Bertrand NEY explique l'idée de son oeuvre.
 Bertrand NEY erklärt die Idee seines Kunstwerkes.



L'atelier de Werner BITZIGEIO.
 Der Arbeitsbereich von Werner BITZIGEIO.



de g. à d. / v. l. n. r. : Romain BRAQUET, Danielle SCHROEDER,
 Werner BITZIGEIO aus Winterspelt, Nadine NICKS, Emile EICHER



La maquette de base pour la création de Werner BITZIGEIO
 Die Vorlage für die Kreation von Werner BITZIGEIO

Der Entwurf „The Bridge“ des ebenfalls aus Belgien kommenden **Patrick CROMBÉ**: eine schwungvolle liegende Plastik, entlang des Wanderwegs, auch als Sitzgelegenheit nutzbar. Eine weitere Ruhemöglichkeit: Das sensible Faltenwurf-Relief auf dem Sandsteinblock „Stein und Teppich“ der in Berlin lebenden Luxemburgerin **Alison DARBY**.

Auf einem Podest ruhend fixiert der asymmetrische Ring aus schwarzem Eifeler Basalt des Bayern **Herbert LANKL** den Blick auf Sehenswürdigkeiten entlang des Skulpturenwegs. Drei verschiedenfarbige Sandsteinblöcke vereint die in Italien lebende Berlinerin **Susanne PAUCKER**

am Dreiländereck zu einem Kopf, dem „Dreiländereck-David“.

Sich umschlingende Sandsteine - die Skulptur „UPANDDOWN-DU-2-19“ des Pfälzers **Martin SCHÖNEICH**. **Christoph MANCKE** aus Lünebach in der Eifel, künstlerischer Leiter des Symposiums und damit gesetzter (neunter) Teilnehmer, schneidet aus Sandsteinblöcken die stilisierte Silhouette eines schreitenden Menschen. Die stählerne Wiederholung der Figur möchte er als „Brückenschlag“, so der Titel der Arbeit, über die Grenze auf der anderen Seite der Our platzieren.

Ein Zeichen in der Landschaft: Der fünf Meter hohe „Wegweiser“ des Luxemburgers **Bertrand NEY**.

Werner BITZIGEIO aus Winterspelt stellte seine Arbeiten aus Stahl bereits 2016 in der wArtehalle Welchenhausen vor. Sein Entwurf einer interaktiven begehbaren Skulptur sieht einen 5 Meter hohen begehbaren Kubus aus Stahlmatten vor: „Wahrnehmung der Grenzen - Grenzen der Wahrnehmung - Grenzüberschreitung“.

Diese Skulptur wird auf luxemburgischer Seite aufgestellt werden.

CITÉ DE L'IMAGE : STILL LIGHT

CITÉ DE L'IMAGE: STILL LIGHT

François FONTAINE**COSMOS**

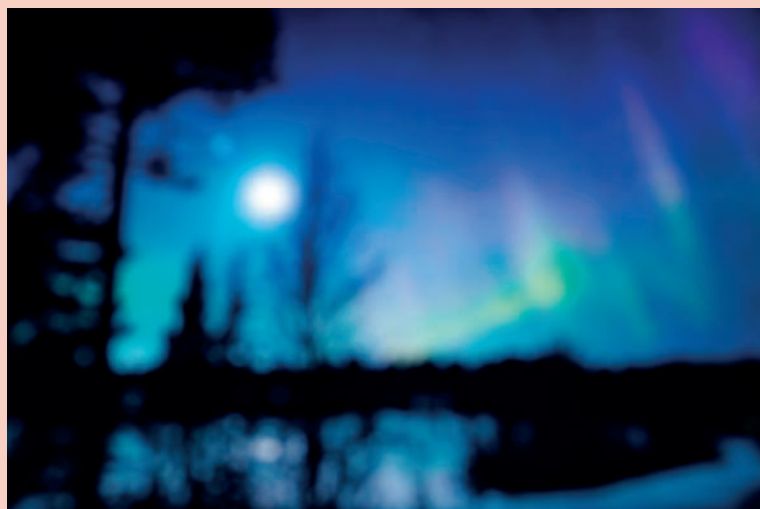
Arcades II, Montée de l'église

17/09/2019 – 16/09/2020

L'entrée dans le monde pictural de François FONTAINE passe à travers le portail du grand écran et de l'art cinématographique.

Tout film est un assemblage d'images animées tandis que la photographie, sa discipline apparentée, est basée sur l'image statique. Les deux médiums sont générés par une source commune : la lumière.

La lumière alimente l'univers. Elle brave l'espace profond et anonyme par sa force créatrice. Le regard vers les étoiles provient d'un désir ardent de l'homme de trouver l'origine des choses. La lumière est une ouverture vers cet ailleurs infini et inconnu.



Cosmos © François Fontaine / Agence VU'

Der Zugang zu François FONTAINES Bildwelt führt über die große Leinwand der Filmkunst. Jeder Film ist eine Ansammlung von bewegten Bildern, während das Foto als verwandte Disziplin auf dem statischen Bild basiert. Die beiden Medien werden von einer gemeinsamen Quelle getragen: Licht.

Licht im Universum. Dieses Licht trotz dem weiten, anonymen Weltraum durch seine potentielle und konkrete Schöpfungskraft.

Der Blick zu den Sternen entspringt der Sehnsucht eines jeden Menschen, den möglichen Ursprung aller Dinge zu erforschen. Licht bietet eine Öffnung in unbekannte Dimensionen.

Anna LEHMANN-BRAUNS**SUN IN AN EMPTY ROOM**

Arcades I, Grand-Rue

27/09/2019 – 25/09/2020

Dart, Berlin, DEAF 2008
© Anna LEHMANN-BRAUNS

Anna LEHMANN-BRAUNS photographie des intérieurs et des architectures. Cependant, elle ne rejoint pas la photographie d'architecture. Elle nie également réaliser un travail documentaire.

La photographe basée à Berlin est plutôt comparable au « director of photography ». Comme au cinéma, elle crée des univers picturaux à l'aide d'ombres et de lumières. À partir de perspectives choisies, elle combine ses vues avec une imagination subjective et spatiale, basée sur l'intérêt pour les atmosphères et l'association de souvenirs.

Anna LEHMANN-BRAUNS photographie des intérieurs et des architectures. Cependant, elle ne rejoint pas la photographie d'architecture. Elle nie également réaliser un travail documentaire.

Die Berliner Fotografin ist vielmehr mit einem „Director of Photography“ zu vergleichen. So wie im Film gestaltet sie ihre Bildwelten mit Hilfe von Licht und Schatten. Von ausgewählten Positionen heraus, kombiniert sie ihre Blickwinkel mit subjektiver, räumlicher Vorstellung, basierend auf Stimmungen und Erinnerungen.

Andreas GEFELLER**SOMA**

Echappée belle, Place du Marché

27/09/2019 – 25/09/2020

"Le meilleur des Mondes". Dans le travail d'Andreas GEFELLER, il existe des parallèles avec le roman d'Aldous Huxley. Cela explique également le titre de la série photographique, qui reprend le nom de la drogue « Soma » - censée altérer et rendre supportable la perception de la réalité aux gens de l'univers littéraire de Huxley.

Le travail photographique « Soma » du photographe allemand fournit une documentation sur un microcosme à vocation touristique qui se présente en 2000 sous une lumière artificielle criarde. Le créateur de ce monde est l'homme qui sous une impulsion insensée inverse le jour et la nuit.

„Eine schöne neue Welt". In der Arbeit von Andreas GEFELLER gibt es Parallelen zu Aldous Huxleys Roman. So erklärt sich auch der Titel der fotografischen Reihe, welche den Namen der Droge aufgreift, die die Wirklichkeitswahrnehmung der Menschen in Huxleys literarischem Universum beeinträchtigen und erträglich machen soll: „Soma“.

Die Fotoarbeit „Soma“ des deutschen Fotografen gibt Einblicke in einen zweckbedingten Mikrokosmos, der sich im Jahr 2000 unter



Soma 004 © Andreas GEFELLER, Courtesy Thomas Rehbein Galerie, Köln

gleißendem Kunstlicht präsentiert. Gestalter dieser Welt ist der Mensch. Er erklärt die Nacht zum Tag. Erstere scheint an Helligkeit den Tag tatsächlich in den Schatten zu stellen.



She Disappeared into Complete Silence
© Mona KUHN AD 6705, 2014

Mona KUHN***SHE DISAPPEARED INTO COMPLETE SILENCE***

Jardin du Bra'haus II, Montée du Château

25/10/2019 – 23/10/2020

La qualité de la lumière est mesurée en tonalités et - aussi bizarre que ce soit - également en sons, respectivement par absence de ces derniers - selon Mona KUHN. La photographe a su transposer cette expérience empirique en images. Elle est allée à la rencontre de la lumière pour aboutir dans le désert de Joshua Tree en Californie.
(...)

Die Qualität von Licht wird laut Mona KUHN in farblichen Nuancen und - so seltsam es auch klingt - auch in Tönen gemessen bzw. an der Abwesenheit von Letzteren. Die Fotografin hat diese empirische Erfahrung in fotografische Bilder übersetzt. Dem Licht entgegen, führte sie ihre Reise in die Joshua-Tree Wüste in Kalifornien.
(...)

Still light

Saison 2019/2020

La saison photographique résumée sous le titre « Still Light » invite le contemplateur à un voyage méditatif. Qu'en est-il de la lumière ? Quelle est sa qualité et quels sont ses effets sur l'univers ? Faudrait-il reconsidérer la nuit pour retrouver le sens de la lumière ?

Die unter dem Titel „Still Light“ zusammengefasste fotografische Saison lädt den Betrachter zu einer meditativen Reise ein. Was hat es mit dem Licht auf sich? Was definiert seine Qualität und welches sind seine Auswirkungen

auf das Universum? Sollte man die Nacht nicht überdenken, aufgrund einer neuen Wahrnehmung des Lichtes?

www.clervauximage.lu
info@clervauximage.lu

UN NOUVEAU FESTIVAL POUR L'ÉISLEK

EIN NEUES FESTIVAL IN UND MIT DER REGION ÉISLEK

Du 28 septembre jusqu'à la fin du mois de mai 2020, dans le cadre du festival NIGHT, Light & more,

de nombreuses activités attireront l'attention sur la beauté du ciel étoilé et des paysages nocturnes ainsi que sur la lumière et l'obscurité. En outre, le festival explique ce que chacun de nous peut faire concrètement pour lutter contre les émissions de lumière croissantes et ainsi soutenir la préservation de l'obscurité naturelle.

NIGHT, Light & more est organisé par les deux Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre en collaboration avec l'Office régional du tourisme Éislek. Le festival se tiendra au niveau régional. Les événements sont proposés dans autant de lieux de la région que possible. Ceci en collaboration avec des partenaires locaux, régionaux et nationaux. Au total, 25 événements sont proposés dans toutes les communes membres des Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre. NIGHT, Light & more s'étend sur la saison « sombre », d'une part pour créer des ambiances particulières et mystiques, et d'autre part, pour mettre en valeur le potentiel de la région d'Éislek, en proposant aux visiteurs des activités innovantes et attractives pendant les mois d'hiver.

L'origine

Le festival NIGHT, Light & more est issu du projet « INTERREG Europe NIGHT LIGHT ». Depuis janvier 2017, huit régions de sept pays partenaires européens ont uni leurs forces pour accroître conjointement la valeur du ciel nocturne naturellement sombre et lutter activement contre la pollution lumineuse. Les régions partenaires des Pays-Bas, de la Hongrie, de l'Espagne, du Danemark, de la Slovénie, de l'Italie et du Luxembourg coopèrent. Pour le Luxembourg, le Parc naturel de l'Our, dont le siège est à Hosingen, s'engage. Le projet prendra sa fin en 2021.

ausgetragen. Die Veranstaltungen werden an möglichst vielen Standorten in der Region in Zusammenarbeit mit lokalen, regionalen und nationalen Partnern angeboten. Die insgesamt 25 Veranstaltungen verteilen sich auf alle Mitgliedsgemeinden der Naturparke Our und Öwersauer. NIGHT, Light & more erstreckt sich bewusst über die „dunkle“ Jahreszeit, zum einen, um besondere und mystische Atmosphären zu schaffen, zum anderen und vor allem, um das Potential der Region Éislek aufzuzeigen, dem Besucher auch in den Wintermonaten innovative und attraktive Aktivitäten anbieten zu können.

Der Ursprung

Das Festival NIGHT, Light & more geht aus dem INTERREG Europe Projekt „NIGHT LIGHT“ hervor. Dabei haben sich seit Januar 2017 acht Regionen aus sieben europäischen Partnerländern zusammengeschlossen, um gemeinsam die Wertigkeit des natürlich dunklen Nachthimmels zu steigern und der Lichtverschmutzung aktiv entgegenzuwirken. Die Partnerregionen aus den Niederlanden, Ungarn, Spanien, Dänemark, Slowenien, Italien und Luxemburg ziehen dabei an einem Strang und stehen in stetigem Kontakt. Für Luxemburg engagiert sich der Naturpark Our, welcher seinen Sitz in Hosingen hat. Das Projekt läuft noch bis Ende 2021.

Vom 28. September bis Ende Mai 2020 lenkt NIGHT, Light & more

die Aufmerksamkeit auf die Schönheit des Sternenhimmels und der nächtlichen Landschaft sowie auf die Themen Licht und Dunkelheit. Darüber hinaus informiert das Festival was genau jeder Einzelne von uns tun kann, um den steigenden Lichtemissionen entgegenzuwirken und den Erhalt der natürlichen Dunkelheit zu unterstützen.

In Zusammenarbeit der beiden Naturparke Our und Öwersauer und dem Office Régional du Tourisme Éislek wird das Festival auf regionaler Ebene





Conférence de presse au Cube521 à Marnach, le 19 septembre, au piano Cathy KRIER / Pressekonferenz im Cube521 in Marnach, am 19. September, am Klavier Cathy KRIER



Conférence de presse au Cube521 à Marnach, le 19 septembre, Visite exposition Vohibola. De g. à dr. / Pressekonferenz im Cube521 in Marnach, am 19. September, Besuch der Ausstellung Vohibola. Von l. nach r.: Betsy ASCHMAN, Lex DELLES, Emile EICHER, Romain BRAQUET, Georges MICHELS, Claude TURMES.

CONCOURS PHOTO

Le festival NIGHT, Light & more vous invite également à faire preuve de créativité. Vous pouvez envoyer vos plus beaux clichés de nuit jusqu'au 31.12.2019 à l'adresse mail: nightlightandmore@naturpark.lu et, avec un peu de chance, gagner des prix attractifs. Les photos les plus impressionnantes seront également présentées au grand public lors d'une exposition.

FOTOWETTBEWERB

Das Festival NIGHT, Light & more lädt darüber hinaus auch dazu ein, kreativ zu werden. Sie können noch bis zum 31.12.2019 Ihre schönsten Nachtaufnahmen an die E-Mail Adresse: nightlightandmore@naturpark.lu einsenden und haben mit etwas Glück die Möglichkeit attraktive Preise zu gewinnen. Die beeindruckendsten Fotos werden zudem in einer Ausstellung gezeigt.

Le programme

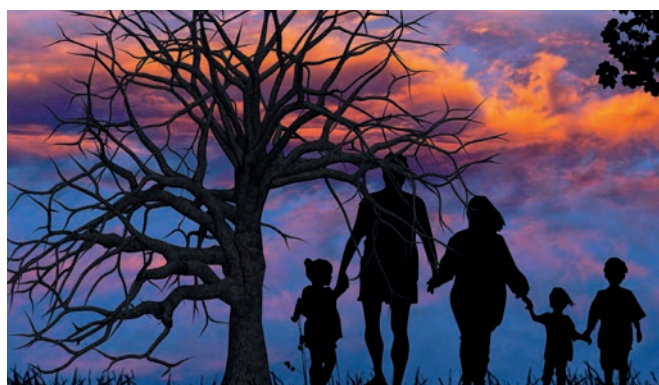
NIGHT, light & more rassemble une variété d'événements très différents tels que des expositions, des concerts, des performances, des conférences, des ateliers et des randonnées nocturnes. Au total, 25 événements sont proposés dans les communes membres des Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre. Les différents projets sont conçus pour éveiller l'intérêt du public au sujet. Grâce à la diversité des activités proposées un public large et varié devrait être sensibilisé aux objectifs du projet NIGHT LIGHT.

Vous trouverez des détails sur tous les événements ainsi que sur www.nightlightandmore.lu.

Das Programm

NIGHT, light & more bündelt eine Vielzahl von sehr unterschiedlichen Veranstaltungsformen wie Ausstellungen, Konzerte, Performances, Konferenzen, Workshops und Nachtwanderungen. Insgesamt werden in den Mitgliedsge-
meinden der Naturparke Our und Öwersauer 25 Veranstaltungen angeboten. Die unterschiedlichen Projekte sind darauf bedacht, das Interesse des Publikums an der Thematik zu fördern. Durch die Vielfalt von öffentlichkeitswirksamen Aktivitäten soll ein möglichst breites Publikum für die Ziele des Projektes NIGHT LIGHT sensibilisiert werden.

Details zu den einzelnen Veranstaltungen finden Sie auf www.nightlightandmore.lu.



NIGHT, LIGHT & MORE : ÉCLAIRAGE ARTIFICIEL

NIGHT, LIGHT & MORE: KÜNSTLICHES LICHT

85% de la superficie totale de l'UE sont illuminées artificiellement pendant la nuit.

Aussi au Luxembourg, des illuminations artificielles sont devenues une partie intégrante du ciel nocturne. De plus en plus d'émissions lumineuses superflues et nocives que nous apercevons en tant que « pollution lumineuse » sont visibles. Pas toutes les formes d'éclairage sont mauvaises. Il faut cependant supprimer l'éclairage inutile, là où il n'y a pas le besoin d'illuminer. Et puis il faut éclairer, là, où il y a un réel besoin, avec raison.

Le juste degré d'illumination est indispensable pour une cohabitation pleine d'égards. La préservation du bien culturel du firmament, ainsi que la santé et le bien-être de la faune et de la flore, mais aussi de l'être humain méritent notre attention.

.....

85% des gesamten EU-Gebiets ist während der Nacht künstlich beleuchtet.

Auch in Luxemburg sind nächtliche Beleuchtungen ein fester Bestandteil geworden und vermehrt sind die

überflüssigen und schädlichen Lichtemissionen, die wir als „Lichtverschmutzung“ wahrnehmen, erkennbar. Dabei ist nicht jede Form von Licht schlecht. Es gilt erstmal unnötiges Licht, dort wo es nicht hingehört, zu vermeiden. Dann erst soll Licht, dort wo es erforderlich ist, mit Vernunft und nach Bedarf eingesetzt werden.

Das richtige Maß an Beleuchtung ist für ein rücksichtsvolles Zusammenleben unerlässlich. Das zu schützende Kulturgut des Nachthimmels, die Gesundheit und das Wohlergehen unserer Tier- und Pflanzenwelt aber auch jenes von uns Menschen müssen es uns wert sein.



© Poi BOURKEL

Conséquences pour l'homme et l'animal

Un éclairage artificiel trop intensif nuit au rythme de sommeil et nous ramène aux insomnies et, par conséquent, à un raccourci du temps de sommeil.

Par cela, le système cardio-vasculaire, le métabolisme, le bien-être et la capacité humaine peuvent être impactés négativement. Même la mémoire et le système immunitaire peuvent souffrir à force d'être trop exposés à un éclairage artificiel.

Les suites d'une augmentation constante d'émissions lumineuses sont imprévisibles : les oiseaux chantent et

couvent plus tôt, les parcours d'oiseaux migrateurs sont dérangés, les arbres perdent les feuilles plus tard ce qui les rend plus sensibles aux broussures.

Trop d'éclairage artificiel procure des ombres désagréables pour la nature et ainsi pour la planète. Mais ce sont surtout les insectes qui souffrent de l'éclairage artificiel. Attirés par la source lumineuse, ils l'entourent en permanence avant de mourir à cause de l'épuisement.

En Allemagne un milliard d'insectes meurent chaque nuit à cause de

l'éclairage artificiel. Ceci a évidemment une répercussion sur d'autres animaux, pour lesquels les insectes sont une partie importante de leur alimentation. L'humanité dépend également de ces insectes, car ils sont pour la plupart des pollinisateurs naturels...et sans ceux-ci, une partie considérable de notre alimentation disparaîtra.

.....

Auswirkungen auf Mensch und Tier

Zu intensive künstliche Beleuchtung hat nicht nur Auswirkungen auf den Schlafrythmus, indem es zu



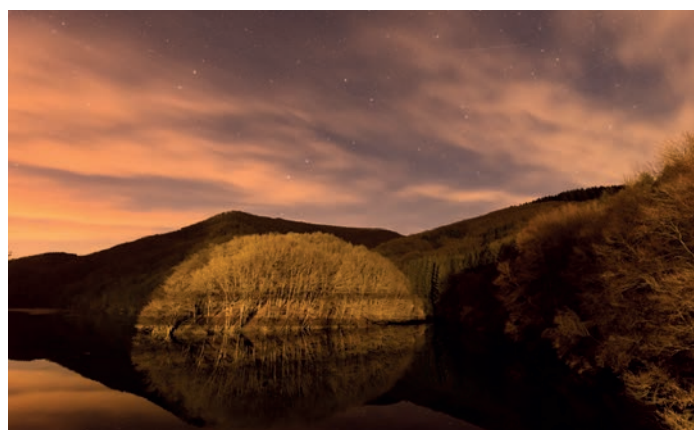
Schlafstörungen und einer Verkürzung der Schlafzeit kommt, sondern kann darüber hinaus auch den Kreislauf, den Stoffwechsel, das Wohlbefinden und die Leistungskraft des Menschen negativ beeinflussen. Sogar das Gedächtnis und das Immunsystem können unter künstlichem Licht leiden.

Die Folgen der konstant steigenden Lichtemissionen sind für die Natur unabsehbar: Vögel brüten und singen

früher, Zugvögel werden von ihren Routen abgelenkt, Bäume verlieren ihre Blätter später und werden somit eher von Frostschäden heimgesucht. Zu viel künstliches Licht wirft demnach unliebsame Schatten in die Welt.

Besonders Insekten haben unter Kunstlicht zu leiden. Angelockt fliegen sie oftmals so lange um dieses herum, bis sie schlussendlich an Erschöpfung sterben.

In Deutschland kommen rund eine Milliarde Insekten pro Nacht durch Kunstlicht um. Dieses massive Sterben hat auch Auswirkungen auf andere Tiere, für die Insekten wichtiger Bestandteil der täglichen Ernährung sind. Auch der Mensch ist auf diese Insekten angewiesen. Ohne sie, als natürliche Bestäuber, würde ein erheblicher Teil unserer Nahrung verloren gehen.



Chacun peut contribuer à une réduction de la pollution lumineuse.

1. Illuminer seulement en cas de besoin

Avant d'installer un éclairage, il faut se demander si c'est vraiment indispensable. On peut également penser à la durée de l'éclairage. Faut-il éclairer en permanence ou pourrait-on envisager des détecteurs de mouvement ou des minuteries, afin de limiter l'éclairage artificiel.

2. N'illuminer que l'essentiel

Lors de l'installation, le rayon d'éclairage doit être le plus faible possible, c'est-à-dire ne pas rayonner trop loin.

3. ATTENTION lors du choix d'éclairage !

Faites attention à la température de couleur lors du choix de l'éclairage.

Essayez de ne pas dépasser les 3000°K, de sorte que la proportion de bleu dans la lumière ne soit pas trop élevée et n'attire pas trop d'insectes.

4. Illuminer du haut vers le bas

Cette direction d'illumination devrait être respectée absolument, pour éviter la formation de « cloches lumineuses ».

.....

Jeder kann dazu beitragen, die Lichtemissionen zu verringern.

1. Nur beleuchten, wenn es nötig ist.

Bevor eine Beleuchtung installiert wird, sollte sich die Frage gestellt werden ob es tatsächlich sinnvoll ist. Darüber hinaus kann über die Dauer der Beleuchtung nachgedacht werden. Muss es wirklich eine permanente

Beleuchtung sein oder können Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren zum Einsatz kommen, um dem künstlichen Licht Grenzen zu setzen?

2. Nur das Nötige beleuchten.

Bei der Installation von künstlichem Licht sollte darauf geachtet werden, den Radius der Beleuchtung so gering wie möglich zu halten, sprich nicht unnötig weit zu strahlen.

3. Achtung bei der Wahl der Leuchten!

Bei der Auswahl von Leuchten sollte auf deren Farbtemperatur geachtet werden. Diese sollte unter 3000°K liegen, damit der Blauanteil im Licht nicht zu hoch ist und unnötig viele Insekten anlockt.

4. Von oben nach unten beleuchten.

Diese Beleuchtungsrichtung sollte unbedingt eingehalten werden, um die Bildung von sogenannten „Lichtglocken“ zu vermeiden.

LA QUALITÉ DE L'EAU AU LUXEMBOURG

DIE WASSERQUALITÄT IN LUXEMBURG

L'ALUSEAU, Association luxembourgeoise des services d'eau,

offre sur son site internet drenkwaasser.lu un aperçu sur la qualité de l'eau dans toutes les communes luxembourgeoises via un lien sur les sites communaux respectifs.

L'association a pour objet de promouvoir, dans l'intérêt général, la cause commune des instances et services publics intervenant dans la gestion de l'eau.

À cet effet, elle peut user des moyens qu'elle juge utiles ou nécessaires, en vue

- de promouvoir l'étude de tous les problèmes scientifiques, techniques, économiques ou administratifs intéressant les domaines
 - de la production et de la distribution de l'eau potable et
 - de la collecte et de l'épuration des eaux usées
- de rechercher, proposer, favoriser et prendre toutes les mesures utiles en vue de promouvoir une gestion qualitative et quantitative adéquates des ressources en eau du pays.
- de représenter ses membres auprès des associations étrangères et internationales poursuivant le même but.

D'où vient l'eau potable ?

Au Luxembourg, la consommation en eau potable se situe autour de 120 000 m³ par jour. Cette quantité est assurée pour 50 % par l'eau souterraine et pour 50 % du traitement d'eau superficielle/eau de surface.

L'eau, une source de santé

L'eau est un nutriment essentiel à la vie. Après l'oxygène, l'eau est l'élément le plus important pour la vie. Cette eau est indispensable à l'ensemble des processus vitaux. La déshydratation entraîne des problèmes de santé. Il est recommandé de boire tout au long de la journée au moins 8 verres d'eau par jour, soit 1,5 litres.

L'eau du robinet est :

- **écologique** : l'eau en bouteille génère des déchets. Même si une collecte sélective est proposée, ces déchets représentent un volume important, 2 à 3 m³ de déchets par an et par famille.
- **respectueuse des ressources** : elle ne nécessite pas d'emballage et fait économiser le pétrole (l'eau en

bouteille parcourt en moyenne 300 km de l'usine à la maison).

- **économique** : l'eau du robinet coûte environ 250 x moins cher que l'eau en bouteille.
- **pratique** : disponible 24h/24, l'eau du robinet ne nécessite pas d'être portée jusque chez soi et n'implique aucun geste de tri des emballages ménagers.
- **surveillée** : l'eau du robinet est le produit alimentaire le plus contrôlé. Elle est soumise à de multiples analyses depuis son origine jusqu'au robinet.

.....

Die ALUSEAU, Luxemburger Vereinigung für Wasserdienstleistungen,

bietet auf ihrer Website drenkwaasser.lu einen Überblick über die Wasserqualität in allen luxemburgischen Gemeinden über einen Link auf die jeweiligen kommunalen Internetseiten.

Das Ziel des Vereins ist es, im allgemeinen Interesse das gemeinsame





Anliegen der Behörden und der an der Wasserwirtschaft beteiligten öffentlichen Dienste zu fördern. Zu diesem Zweck kann sie die Mittel einsetzen, die sie für notwendig hält um:

- die Untersuchung aller wissenschaftlichen, technischen, wirtschaftlichen oder administrativen Probleme zu fördern, dies in den Bereichen
 - Erzeugung und Verteilung von Trinkwasser und
 - Sammlung und Reinigung von Abwässern
- alle notwendigen Maßnahmen zu erforschen, vorzuschlagen, zu fördern und zu ergreifen, um ein angemessenes qualitatives und quantitatives Management der Wasserressourcen des Landes zu fördern.
- seine Mitglieder in ausländischen und internationalen Verbänden zu vertreten, die dasselbe Ziel verfolgen.

Woher kommt das Trinkwasser?

In Luxemburg liegt der Trinkwasserverbrauch bei rund 120.000 m³ pro Tag. Diese Menge wird zu 50% durch Grundwasser und zu 50% durch Oberflächenwasser/Oberflächenwasserbehandlung sichergestellt.

Wasser, eine Quelle der Gesundheit

Wasser ist ein lebensnotwendiger Nährstoff. Wasser ist nach Sauerstoff das wichtigste Element für das Leben. Dieses Wasser ist für alle lebenswichtigen Prozesse unerlässlich. Dehydration verursacht gesundheitliche Probleme. Es wird empfohlen, mindestens 8 Gläser Wasser pro Tag oder 1,5 Liter pro Tag zu trinken.

Leitungswasser ist:

- **ökologisch:** Wasser in Flaschen erzeugt Abfall. Obwohl eine selektive Sammlung vorgeschlagen wird, handelt es sich bei diesem Abfall um ein großes Volumen von 2 bis 3 m³ Abfall pro Jahr und Familie.
- **ressourcenschonend:** Wasser erfordert keine Verpackung und spart Öl (Wasser in Flaschen legt durchschnittlich 300 km von der Fabrik bis zum Haus zurück).
- **sparsam:** Leitungswasser kostet rund 250x weniger als Mineralwasser.
- **praktisch:** Wasser ist 24 Stunden am Tag verfügbar. Leitungswasser muss nicht mit nach Hause gebracht werden und es müssen keine Haushaltsverpackungen sortiert werden.
- **überwacht:** Leitungswasser ist das am stärksten kontrollierte Lebensmittel. Es wird von der Entstehung bis zum Zapfhahn mehrfach analysiert.

ET ASS *GUTT* DOBAUSSEN
WANN D'LOFT *GUTT* ASS



MENG LOFT



L'appli pour visualiser la qualité de l'air au Luxembourg

L'application mobile «MENG LOFT» vous permet de vous informer à tout moment sur la qualité de l'air à l'endroit où vous vous trouvez au Luxembourg.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Administration de l'environnement

VÉRIFIER LA QUALITÉ DE L'AIR VIA L'APP « MENG LOFT »

LUFTQUALITÄT PRÜFEN VIA DIE APP „MENG LOFT“

Certains composés dans l'air sont nuisibles, tant pour les humains, que pour notre environnement. Voilà pourquoi l'EBL - Ëmweltberodung Lëtzebuerg en tant qu'organisation conseillère neutre et Indépendante, en matière d'environnement, nous rend attentifs sur les nuisances environnementales et conseille un comportement responsable et praticable par tout un chacun en la matière.

L'application gouvernementale « Meng Loft »

L'application gouvernementale « Meng Loft » mesure la qualité de l'air au Luxembourg en temps réel selon votre géolocalisation.

Une échelle de 1 à 10 en termes de qualité

L'Indice Qualité Air (IQA) qui s'affiche sur l'écran du smartphone informe le citoyen sur un niveau de qualité de l'air allant de 1 (excellent) à 10 (exécrable). À partir du niveau 4 (assez bon), les personnes plus sensibles pourraient sentir les premiers effets sur leur santé ; à partir du niveau 7 (très médiocre), même la population en bonne santé est susceptible de sentir les effets de la mauvaise qualité de l'air. En fonction de l'indice, des conseils et informations adaptés sont données concernant la santé humaine pour personnes sensibles et pour personnes en bonne santé.

Coopération avec MétéoLux

En cas de risque de dépassement des seuils définis par la législation européenne, l'Administration de l'environnement émet des avis d'alerte diffusés par MétéoLux. (Source: portail Luxembourg.lu / Ministère du Développement durable et des Infrastructures)

Einige Bestandteile in der Luft sind schädlich für Mensch und Umwelt. Aus diesem Grund macht uns die EBL - Ëmweltberodung Lëtzebuerg als neutrale und unabhängige Umweltberatungsorganisation auf die Umweltbelastungen aufmerksam und rät zu verantwortungsvollem und leicht umsetzbaren Verhalten in diesem Bereich.

Die mobile App der Regierung „Meng Loft“

Die mobile App der Regierung „Meng Loft“ misst die Luftqualität in Luxemburg in Echtzeit entsprechend Ihrer geografischen Lage.

Eine Skala von 1 bis 10 im Hinblick auf die Qualität

Der Luftqualitätsindex, der auf dem Smartphone-Bildschirm erscheint, informiert den Benutzer über die Luftqualität auf einer Skala von 1 (hervorragend) bis 10 (unzumutbar). Ab der Stufe 4 (noch gut) könnten bei empfindlichen Personen die ersten gesundheitlichen Auswirkungen zu spüren sein; ab der Stufe 7 (sehr mittel-mässig), dürfte selbst die Bevölkerung in guter gesundheitlicher Verfassung die Auswirkungen der schlechten Luftqualität spüren. Je nach vorliegendem Index werden entsprechende Informationen und Gesundheitshinweise für anfällige und völlig gesunde Menschen angegeben.

Zusammenarbeit mit MétéoLux

Wenn die Gefahr besteht, dass die von der europäischen Gesetzgebung festgelegten Höchstwerte überschritten werden, löst die Umweltbehörde Warnmeldungen aus, die von MétéoLux veröffentlicht werden. (Quelle: Portal Luxembourg.lu / Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur)

Verschiede Stoffe an der Loft si schiedlech...

Kappwee & Schwindel
Irritatioun vun den Aen
Irritatioun vun Otemweeër
Häerz- a Kreeslafproblemer
Longenentzündung & Otemproblemer

Doudesaffer : 300 / Joer (Lux.)
(EEA Report, 2015)

... Fir de Mënsch

Schued un der Vegetatioun
Erosioun vun der Biodiversitéit
Contaminatioun vu Waasser & Buedem

... Fir d'Ëmwelt

Zersetzung vu Fassaden

Wat kënne mir als Bierger maachen?

1 Eis besser deplacéieren!

Aktiv Beweegung & effiziente Transport

600 Km Velospisten zu Lëtzt. LuxTren > 20.000 Passagéier / Dag

U Matfuergelegenheeten (copilote.lu) & Elektromobilität denken!

Am Stau hängen & de Motor onnéideg lafe loossen.

2 Clever konsumméieren!

(a manner)

Lokal & saisonal akafen

Vill Offall produzéieren

Recycléieren & weiderverwäerten!

3 Richtig hëtzen!

Eist Doheem isoléieren, net zevill hëtzen & richtig léften.

1 Grad am Haus -> 7% Energiekonsum & Verschmutzung

D'Heizung regelméisseg ënnerhalen.

D'Klimatisatioun onnéideg benotzen.

4 Eis am Gaart gescheit uleeën!

Uplanzen & keng Pestizide benotzen

Gréngschnëtt verbrennen (bei eis verbueden!)

Richtig compostéieren

50 Kg = 1.000 Km

RÉORGANISATION DE LA COLLECTE DE DÉCHETS

NEUORGANISATION DER ABFALLSAMMLUNG

Sur initiative du SIDEDEC, Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets, une réunion d'information a eu lieu en date du mardi 8 octobre au Cube 521 à Marnach.

En collaboration avec la commune, il sera procédé prochainement à une réorganisation de la collecte publique des déchets, ceci dans le cadre de la campagne « Jeter moins, recycler plus ».

Il sera procédé, d'ailleurs sans frais pour vous, à l'échange de votre poubelle grise pour vos déchets ménagers résiduels contre une nouvelle poubelle avec puce permettant d'identifier son détenteur ainsi que le nombre de vidages réalisés. Par la même occasion, une poubelle de 60 litres pour biodéchets et/ou une poubelle de 120 litres pour verre creux, vous seront offertes sans frais, y compris

leur vidage régulier, si vous le souhaitez. Des volumes supplémentaires en poubelles peuvent être demandés suivant vos besoins et sont payants.

Une vidéo explicative reprenant toutes les nouveautés en la matière a été réalisée et peut être visualisée sous le lien suivant : <https://sidec.mapoubelle.lu/fr/video>

.....

Auf Initiative des interkommunalen Abfallsyndikats SIDEDEC, fand am Dienstag, 8. Oktober, ein Informationstreffen im Cube 521 in Marnach statt.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde wird eine Neuordnung der öffentlichen Abfallsammlung angestrebt, dies im

Rahmen der Kampagne „Weniger wegwerfen, mehr recyceln“.

Dabei wird ihre graue Restmülltonne, ohne Kosten für sie, gegen eine neue Mülltonne mit Chip ausgetauscht, um so den Mülltonnenbesitzer und die Anzahl der durchgeführten Entleerungen zu erfassen. Gleichzeitig erhalten sie, falls sie dies wünschen und ohne Kosten, eine Mülltonne à 60 Liter für Bioabfälle und/oder eine Mülltonne à 120 Liter für Hohlglas. Zusätzliches Mülltonnen-volumen kann auf Anfrage nach Bedarf und gegen Bezahlung bereitgestellt werden.

Ein erklärendes Video mit allen Neuheiten zum Thema wurde erstellt und kann unter folgendem Link angesehen werden: <https://sidec.mapoubelle.lu/de/video>



Nouvel horaire 2020 parc à conteneurs Lentzweiler

Suite à la réalisation d'un grand projet d'urbanisation sur les lieux d'implantation du parc à conteneurs du SIDEDEC à Wiltz et dès lors de sa fermeture à partir du 1^{er} janvier 2020, le parc à conteneurs de Lentzweiler sera ouvert **à partir du 2 janvier 2020** de mardi à vendredi de 9h00 à 11h45 et de 13h00 à 17h00, ainsi que le samedi de 9h00 à 16h00.

Neue Öffnungszeiten 2020 Containerpark Lentzweiler

Nach Umsetzung eines größeren Urbanisierungsprojekts auf dem Gelände des SIDEDEC-Containerparks in Wiltz und dessen Schließung ab dem 1. Januar 2020 wird der Containerpark Lentzweiler **vom 2. Januar 2020 an**, dienstags bis freitags von 9.00 bis 11.45 Uhr und von 13.00 bis 17.00 Uhr sowie samstags von 09.00 bis 16.00 Uhr geöffnet sein.

Horaire actuel
Aktuelle
Öffnungszeiten





CONSIGNES DE TRI

BIODÉCHETS

SEULEMENT
BIODÉCHETS SOLIDES

Oeufs / coquilles



Nourriture cuite



Autres déchets de cuisine



Déchets de jardin



VERRE CREUX

SEULEMENT
VERRE CREUX

Bocaux



Verres blancs



Verres colorés



VIEUX PAPIERS

SEULEMENT VIEUX
PAPIER PROPRES

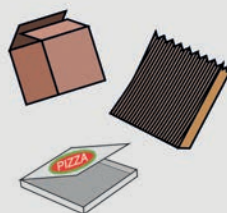
Papiers



Journaux / magazines



Emballages en carton



EMBALLAGES

SEULEMENT EMBALLAGES VIDES
MAX. 5 LITRES

Bouteilles et flacons en plastique



Emballages métalliques



Cartons à boissons



Pots, gobelets et barquettes
en plastique **NOUVEAU**



Films et sacs en plastique **NOUVEAU**



www.sidec.lu

www.valorlux.lu

VALORLUX

Dans le sac bleu Valorlux · Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag

uniquement nur · only



Bouteilles et flacons en plastique · Plastikflaschen und -flakons · Plastic bottles and containers



Emballages métalliques · Metallverpackungen · Metal packaging



Cartons à boisson · Getränkekartons
Beverage cartons

NEW



Films et sacs en plastique · Plastikfolien und -tüten · Plastic films and bags



Pots, gobelets et barquettes en plastique · Plastiktöpfe, -becher und -schalen
Plastic pots, cups and trays



MAX.
5L

VIDE · LEER · EMPTY



PAS DE PLASTIQUE NOIR
KEIN SCHWARZER KUNSTSTOFF
NO BLACK PLASTIC

VALORLUX
Ensemble, en route vers un monde durable

Collecte toutes les deux semaines.
Abfuhr alle zwei Wochen.
Collection every two weeks.

Calendrier de collecte disponible sur:
Abfuhrkalender verfügbar unter:
Collection calendar available on:
www.valorlux.lu

TRUCS & ASTUCES Tipps und Tricks · Tips and tricks

Dans le sac bleu Valorlux
Im blauen Valorlux-Sack
In the Valorlux blue bag



PAS DE PAPIER NI DE CARTON



Kein Papier und Karton
No paper and cardboard



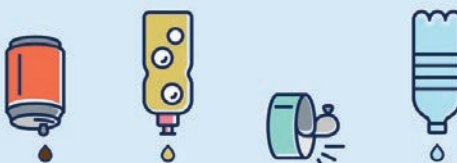
PENSEZ ÉGALEMENT AUX FLACONS EN PLASTIQUE TYPE SHAMPOING



Denken Sie auch an Plastikflaschen wie Shampooflaschen
Do not forget plastic bottles such as shampoo bottles



EMBALLAGES VIDES



Leere Verpackungen
Empty packaging

famestudio.lu

Désormais, en plus des bouteilles en plastique, des canettes et des cartons à boissons, des pots à yaourt, des barquettes, des emballages et des sacs en plastique peuvent être jetés dans les sacs bleus Valorlux.

In den blauen Valorluxtüten dürfen fortan, nebst Plastikflaschen, Dosen und Getränkekartons auch Joghurtbecher, Plastikschalen, -folien und -tüten entsorgt werden.

VALORLUX
Ensemble, en route vers un monde durable

www.valorlux.lu
message@valorlux.lu

VISITE DE LA FORÊT COMMUNALE

BESICHTIGUNG DES GEMEINDEWALDES

En date du vendredi 4 octobre 2019, le garde-forestier du triage de Clervaux, Monsieur Claude SCHANCK a invité le conseil et le personnel communal, ensemble avec ses ouvriers forestiers, à une visite de la forêt communale. Après une balade explicative à travers la forêt de Heinerscheid, le parc de Clervaux et le chalet sis au lieu-dit « Gibraltar » ont été visités. Le bois issu des forêts

communales est susceptible d'être utilisé en usage interne pour la réalisation de projets futurs divers.

.....

Am Freitag, 4. Oktober 2019, lud der Revierförster der Region Clerf, Herr Claude SCHANCK, zusammen mit seinen Forstarbeitern, den Gemeinderat sowie das Gemeindepersonal ein, den Ge-

meindewald zu besuchen. Nach einem erklärenden Spaziergang durch den Wald von Heinerscheid wurden der Park von Clerf und das am Ort namens „Gibraltar“ gelegene Chalet besichtigt. Holz aus kommunalen Wäldern wird voraussichtlich intern für die Realisierung verschiedener zukünftiger Projekte verwendet.



PAS DE PESTICIDES POUR PLUS DE BIODIVERSITÉ

KEINE PESTIZIDE FÜR MEHR BIODIVERSITÄT

Depuis longtemps déjà, la commune de Clervaux n'utilise plus de pesticides pour l'entretien des surfaces publiques,

ceci également parce que la loi de janvier 2016 l'interdit. La préservation de la biodiversité et la santé des citoyens et citoyennes se trouvent au centre de l'exercice.

Les citoyens sont également concernés par le sujet en privé : chaque année, une grande quantité de pesticides est vendue, puis utilisée dans le jardin. De même, les entreprises de jardinage utilisent des tonnes de pesticides pour créer et entretenir les jardins de leurs clients.

Bien que cela puisse paraître minime par client, l'impact global sur l'environnement et la biodiversité est énorme. C'est ainsi que les jardins privés qui pourraient servir de refuge aux papillons, abeilles, insectes, oiseaux et à d'autres animaux, deviennent, par l'usage de ces toxines, des espaces hostiles à la vie.

Les fleurs de balcon plantées chaque année impactent également la biodiversité. Dans le jardin ou la jardinière, les pesticides toxiques utilisés lors de la production restent présents à long terme. Les insectes pollinisateurs ingèrent les pesticides avec le pollen ou nectar et en meurent. Pourtant, il existe des fleurs qui ont été cultivées sans pesticides. Une liste des producteurs est disponible sur le site web www.ounipestiziden.lu. De plus, ces plantes sont produites à l'échelle régionale, ce qui représente un avantage supplémentaire en termes de durabilité.

On voit de plus en plus de jardins privés transformés en surfaces de gravier. Malheureusement, c'est une catastrophe pour la biodiversité. Les propriétaires s'attendent à un « entretien facile ». Or, il n'en est rien, peu à peu la nature reprend ses droits, une feuille tombante

non enlevée et l'humus se forme entre le gravier. Après 2-3 ans, les premières herbes sauvages se ressèment toutes seules. Le pissenlit et le chardon pénètrent profondément et sont difficiles à enlever. Il ne reste que le geste vers l'herbicide pour garder la zone vierge de végétation.



Photo: © Jean-Marie WEILER

.....

Die Gemeinde Clervaux verzichtet schon lange auf den Einsatz von Pestiziden zur Pflege der öffentlichen Flächen,

auch (aber nicht nur) weil das Gesetz von Januar 2016 dies verbietet. Der Erhalt der Biodiversität und die Gesundheit der Bürger und Bürgerinnen stehen dabei im Zentrum der Bemühungen.

Die Bürger sind im Privaten ebenso von der Thematik betroffen: jährlich werden viele Kilogramm an Pestiziden verkauft und anschließend im Privatgarten eingesetzt. Ebenso werden viele Tonnen an Pestiziden von den Garten- und Landschaftsbau-Betrieben beim Anlegen und Pflegen der Gärten ihrer Kunden verwendet.

Auch wenn dies beim Einzelnen vielleicht wenig erscheint, so hat es in der Summe einen großen Impact auf die Umwelt und die Biodiversität. Wo die Privatgärten

als Rückzugsgebiet für Schmetterlinge, Bienen, Insekten, Vögel und andere Tiere dienen könnten, werden sie durch Einsatz von Gift zu lebensfeindlichen Räumen.

Ein weiteres Thema sind die jährlich gepflanzten Beet- und Balkonblumen. In der Produktion angewandte giftige Pflanzenschutzmittel sind auch später, wenn die Pflanze im Garten oder im Kasten blüht, in der Pflanze noch vorhanden. Bestäuberinsekten nehmen die Gifte mit dem Pollen auf und sterben daran. Es gibt Blumen, die ohne Pestizide kultiviert worden sind. Eine Liste der Produzenten findet sich auf der Internetseite www.ounipestiziden.lu. Zudem werden diese Pflanzen regional produziert, was ein weiteres Plus an Nachhaltigkeit bedeutet.

Man sieht immer mehr Privatgärten, die zu Schotterflächen umgestaltet werden. Leider ist dies eine Katastrophe für die Biodiversität. Die Besitzer erwarten sich 'Pflegeleichtigkeit' - wird jedoch nicht jedes fallende Blatt entfernt, bildet sich Humus zwischen dem Schotter. Nach 2-3 Jahren säen sich erste Wildkräuter durch anfliegende Samen aus. Löwenzahn und Distel dringen mit ihrer starken Wurzel weit ein und sind kaum zu entfernen. Dann bleibt eigentlich nur noch der Griff zum tödlichen Herbizid um die Fläche vegetationsfrei zu halten.

www.ounipestiziden.lu

Ebl Umweltberatung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



Soirée participative « OUTDOOR FITNESS »

La commune de Clervaux revalorise ses espaces publics et envisage, de réaliser un « OUTDOOR FITNESS PARC » à Clervaux. Ceci avec votre soutien et en collaboration avec le Jugendtreff Norden et le Jugendbureau Éislek.

Le but ?

Un « OUTDOOR FITNESS PARC » permet de faire de l'exercice à ciel ouvert et de déterminer soi-même l'intensité et la difficulté des exercices. Les équipements d'un parc OUTDOOR FITNESS garantissent un entraînement complet. Nous souhaitons réaliser sur base de vos idées une aire de fitness conviviale pour tous.

Nous vous invitons à participer à notre soirée de réflexion collective et d'échange d'idées, qui aura lieu :

**Jeudi, le 7 novembre à 19h30
au Centre Culturel
du Château de Clervaux**

Les concernés ?

Nous nous adressons à tous les habitants de la commune, jeunes et moins jeunes, intéressés par l'exercice physique et le fitness. Toute personne intéressée, âgée d'au moins 12 ans, est bienvenue pour partager ses idées avec nous.

Veuillez confirmer votre participation :
par mail à : city.management@clervaux.lu
ou par téléphone : 27 800-217

Si vous le souhaitez, amenez du matériel photographique, des brochures, des flyers, ... pour expliquer vos idées, pour visualiser vos propositions.

Accordez à cette soirée 1h à 2h de votre temps et profitons ensemble de la dynamique créative pour aménager un parc fitness plein air qui répond à votre besoin.

Austausch-Abend „OUTDOOR FITNESS“

Die Gemeinde Clervaux wertet seinen öffentlichen Raum auf und plant die Realisierung eines „OUTDOOR FITNESS PARC“ in Clervaux, dies mit Ihrer Unterstützung und in Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Norden und dem Jugendbüro Eislek.

Das Ziel ?

In einem „Outdoor Fitness Park“ können Sie im Freien trainieren und die Intensität und den Schwierigkeitsgrad der Übungen selbst bestimmen. Die Ausstattung eines OUTDOOR FITNESS Parks garantiert ein vollständiges Training. Wir möchten aufgrund Ihrer Ideen einen freundlichen Fitnessbereich für alle aufbauen.

Wir laden Sie ein, an einer gemeinsamen Reflexion und Gedankenaustausch teilzunehmen, dies am:

**Donnerstag, 7. November um
19.30 Uhr im Kulturzentrum
des Schlosses in Clervaux**

Die Betroffenen ?

Wir wenden uns an alle Einwohner der Gemeinde, jung und jung Gebliebene, die sich für Bewegung und Fitness interessieren. Jeder Interessierte, der mindestens 12 Jahre alt ist, kann seine Ideen mit uns teilen.

Bitte bestätigen Sie Ihre Teilnahme:
per mail an: city.management@clervaux.lu
oder per Telefon: 27 800-217

Wenn Sie möchten, bringen Sie Fotomaterial, Broschüren, Flyer ... mit, um Ihre Ideen zu erläutern und Ihre Vorschläge zu visualisieren.

Nehmen Sie sich an diesem Abend 1 bis 2 Stunden Zeit und genießen Sie gemeinsam die kreative Dynamik, um einen Outdoor-Fitnesspark zu entwickeln, der Ihren Bedürfnissen entspricht.



NOUS CHERCHONS LES SPORTIFS MÉRITANTS 2019

WIR SUCHEN DIE VERDIENSTVOLLEN SPORTLER 2019

La commission consultative des sports de la commune de Clervaux, organisera une soirée en l'honneur des « sportifs méritants ».

Qui peut être récompensé?

Toute personne sportive habitant la commune de Clervaux, active individuellement et sous licence dans une association sportive de la commune de Clervaux ou dans une association sportive d'une autre commune.

Toute association sportive de la commune de Clervaux.

Quelles sont les conditions à remplir?

Sport individuel : un classement parmi les trois premiers lors d'un championnat national

Sport en équipe : une montée dans une division supérieure

Quelle est la démarche à suivre?

Veuillez envoyer un mail à l'adresse

sandra.bertermes@clervaux.lu

au plus tard pour le vendredi, 15 novembre en indiquant vos nom, prénom, adresse, numéro de téléphone, ainsi que votre mérite et la discipline sportive.

La date de la célébration en l'honneur des « sportifs méritants » sera annoncée ultérieurement.

Der Sportausschuss der Gemeinde Clervaux veranstaltet dieses Jahr eine Feier zu Ehren der „verdienstvollen Sportler“.

Wer kann belohnt werden?

Jeder in der Gemeinde Clervaux wohnende Sportler, der einzeln und unter Lizenz in einem Sportverband der Gemeinde Clervaux oder in einem Sportverband einer anderen Gemeinde tätig ist.

Jeder Sportverein der Gemeinde Clervaux.

Welche Voraussetzungen müssen erfüllt sein?

Individualsport: eine Top-3-Platzierung bei einer nationalen Meisterschaft.

Mannschaftssport: Ein Aufstieg in eine höhere Division

Wie ist die Vorgehensweise?

Bitte senden Sie eine E-Mail an

sandra.bertermes@clervaux.lu

bis spätestens Freitag, 15. November,

und geben Sie dabei Ihren Nachnamen, Vornamen, Adresse, Telefonnummer sowie Ihr Verdienst und Ihre Sportdisziplin an.

Das Datum der Feier zu Ehren der „verdienstvollen Sportler“ wird zu einem späteren Zeitpunkt bekanntgegeben.



association luxembourg
alzheimer

Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer

Méi wéi 30 Joer Erfahrung am Beräich vun der Demenz

D'Associatioun Lëtzebuerg Alzheimer – kuerz ala – ass e Berodungs-, Begleedungs- a Fleegenetz, dat op d'Betreiung vu Mënsche mat Demenz spezialiséiert ass. Op nationalem an internationalem Niveau setze mir eis an fir d'Bedierfnesser vu Mënschen, déi mat enger Demenz liewen a fir hir Familljememberen.

D'ala gouf 1987 vu Familljemembere vu Leit mat enger Demenz gegrënnt. Ronn dräi Joerzénge méi spéit, kënnen mir op e bedeitenden Erfahrungsschatz zeréckblécken. Haut wéi gëschter ass d'Bestriewe vun der ala, d'Verbesserung vun der Liewensqualitéit vun de Mënsche mat Demenz an hire Familljememberen.

Déngschter vun der ala

- ala plus, Hëllef- a Fleegedéngscht doheem: Bouneweg, Esch/Uelzecht, Ierpeldeng un der Sauer, Wëntger, Mondorf
- 6 Dagesfoyeren: Bouneweg, Diddeleng, Dol, Dummeldeng, Esch/Uelzecht, Rëmeleng
- 1 Wunn- a Fleegeheem zu Ierpeldeng un der Sauer
- Sozial- a Koordinatiounsdeengscht
- Psychologeschen an ergotherapeuteschen Déngscht
- Ethikcomité
- Berodung bei der Upassung vun der Wunneng
- Formatiounen a Weiterbildung fir Familljen a Professioneller
- Alzheimer Café
- Helpline (24 Stonnen/24) Tel. 26 432 432
- Selbsthëllefgruppen

T. 26 007-1 | www.alzheimer.lu

ALA PLUS VOTRE SERVICE D'AIDE ET DE SOINS À DOMICILE

ALA PLUS IHR HÄUSLICHER HILFS- UND PFLEGEDIENST

L'Association Luxembourg Alzheimer, en abrégé ala, est un réseau d'aide et de soins spécialisé dans la prise en charge des personnes atteintes de démence.

Nos différentes structures de prise en charge (service d'aide et de soins à domicile, foyers de jour, maison de séjour et de soins) nous permettent d'offrir aux personnes touchées par la maladie toutes les prestations prévues par l'assurance dépendance aux quatre coins du pays.

Avec ala plus, l'Association Luxembourg Alzheimer assure un encadrement et un accompagnement au quotidien grâce à une équipe professionnelle et multidisciplinaire.

Les services proposés par ala plus :

- les prestations dans le cadre de l'assurance dépendance,
- le soin, l'encadrement et l'accompagnement dans le cadre de l'assurance maladie,

- l'aide aux tâches domestiques,
- le soutien des proches aidants,
- des interventions et des mesures favorisant l'autonomie,
- des mesures de prévention améliorant la qualité de vie.

En 2019, l'ala a ouvert la quatrième filiale de son service d'aide et de soins à domicile à Wincrange.

.....

Die „Association Luxembourg Alzheimer“ - kurz ala - ist ein auf die Betreuung demenzkranker Menschen spezialisiertes Beratungs-, Begleitungs- und Pflegenetz.

Die verschiedenen Betreuungsstrukturen (häuslicher Hilfs- und Pflegedienst, Tagesstätten, Wohn- und Pflegeheim) ermöglichen es uns, den Betroffenen landesweit alle von der Pflegeversicherung vorgesehenen Leistungen anzubieten und viele Angebote, die darüber hinausgehen.

ala plus, unser häuslicher Hilfs- und Pflegedienst ermöglicht eine tägliche Betreuung und Beratung dank einem kompetenten und multiprofessionellen Team.

Unser häuslicher Pflegedienst ala plus bietet:

- Leistungen im Rahmen der Pflegeversicherung,
- Pflege, Betreuung und Begleitung im Rahmen der Gesundheitskasse (CNS),
- Hilfestellungen im hauswirtschaftlichen Bereich,
- Unterstützung pflegender Angehöriger,
- Interventionen und Maßnahmen welche die Autonomie fördern,
- Präventionsmaßnahmen welche die Lebensqualität verbessern.

2019 öffnete die ala die 4. Zweigstelle ihres ambulanten Hilfs- und Pflegedienstes in Wintger.



Le service d'aide et de soins à domicile ala plus

est disponible de 6.00 à 22.00, et ce, 7 jours sur 7.
Les demandes de prise en charge pourront se faire par téléphone au : 26 007-1

Der ambulante Hilfs- und Pflegedienst ala plus

ist einsatzfähig von 6.00 Uhr bis 22.00 Uhr und das 7 Tage die Woche.
Anfragen können per Telefon erfolgen unter der Nummer: 26 007-1

 **ala plus**
hëllef- a fleegedéngscht doheim

WWW.ALA.LU

DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

A FLOTTER GESELLSCHAFT ZU MËTTEG IESSEN



« Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

Réservez votre table la veille au plus tard jusqu'à midi au numéro 26 88 81

„Mëttesdësch“ an de Gemenge Cliärref, Kiischpelt a Wëntger

Wëllt dir a flotter Gesellschaft zu Mëtteg iessen? Da mëllt iech un fir eise Mëttesdësch. Eng Initiativ vun ärer Gemeng an Zesummenaarbecht mat der „Stëftung Hëllef Doheem“.

Reservéiert den Dag virdrun, bis spëtstens 12.00 Auer, um 26 88 81.

Rendez-vous fin mois d'octobre / Treffen Ende Oktober

Mëttwoch, den 30. Oktober Restaurant Sënnersräich Lellgen

Rendez-vous du mois de novembre / Treffen im November

Mëttwoch, de 6. Nov. Restaurant Pyramides Maarnech

Mëttwoch, den 13. Nov. Restaurant Reiff Fëschbech

Freideg, de 15. Nov. Restaurant Felten Pënsch

Mëttwoch, den 20. Nov. Restaurant Sënnersräich Lellgen

Mëttwoch, den 27. Nov. Restaurant Kentucky Lentzweiler

Freideg, den 29. Nov. Restaurant Fermette Huldang
+ Shopping Adler

Rendez-vous du mois de décembre / Treffen im Dezember

Mëttwoch, de 4. Dez. Restaurant Pyramides Maarnech

Mëttwoch, den 11. Dez. Restaurant Reiff Fëschbech

Freideg, den 13. Dez. Restaurant Lellger Stuff Kiischpelt

Méindeg, de 16. Dez. Restaurant Kentucky Lentzweiler

Mëttwoch, de 18. Dez. Restaurant Sënnersräich Lellgen

Mëttwoch, de 25. Dez. Chrëschttag, kee Mëttesdësch



**Betreit Wunnen Doheem
+ 352 26 88 81-1**

betreitwunnendoheem@shd.lu

www.shd.lu

Chrëschtfeier

SAMSDAG, 7. DEZEMBER 2019

**D'Clärrwer Gemeng, zesumme
mat der Kommissioun fir den 3. Alter,
invitéiert all eeler Awunner aus
der Gemeng op eng Chrëschtfeier.**

De Rendez-vous ass
e Samschdeg, de 7. Dezember 2019
am Centre culturel zu Hengescht,
um 11h30
fir d'Mëttegiessen.

En Ensemble
vun der Clärrwer Musiksschoul
an d'Chorale Einigkeit Lieler
begleeden d'Feier.

**Meld lech w.e.g. un bis spëtstens
den 29. November 2019**

am Clärrwer Gemengesekretariat
Tel.: 27 800-218
Fax : 27 800-901
E-mail : population@clervaux.lu

oder schéckt de Coupon hei drënner un
Commune de Clervaux, B.P.35, L-9701 Clervaux,

Wann Dir keng Méiglechkeet hutt fir op d'Plaz
ze kommen, sot eis w.e.g. Bescheed,
mir organiséieren dann den Transport.

Mir géifen eis freeën lech bei dëser Feier begréissen ze kënnen.

..... ✂
Umeldung (bis den 29.11.2019) fir d'Chrëschtfeier vum 7.12.2019

Virnumm, Numm

Adress

Telefonsnummer

- ☐ ech kommen eleng.
- ☐ ech gi begleet vun _____ Persoun/Persounen.
- ☐ ech brauch eng Transportméiglechkeet.

Fête de fin d'année

SAMEDI, 7 DÉCEMBRE 2019

**La Commune de Clervaux et
la Commission du 3^e âge invitent
tous les résidents seniors à
une fête de fin d'année**

Rendez-vous
le samedi, le 7 décembre 2019
au Centre culturel de Heinerscheid.
Accueil à partir de 11:30
pour le repas de midi.

L'encadrement musical sera assuré
par la Chorale Einigkeit Lieler
et un ensemble de
l'École de Musique de Clervaux.

**Veillez vous inscrire jusqu'au
29 novembre 2019 au plus tard**

auprès du secrétariat communal

Tél.: 27 800-218

Fax : 27 800-901

E-mail : population@clervaux.lu

ou bien par envoi postal du coupon ci-joint à:
Commune de Clervaux, B.P.35, L-9701 Clervaux,

Sur demande, la Commune organise le
déplacement des invités sans moyens de
transport.

Il nous serait un plaisir de pouvoir vous accueillir nombreux à cette fête.



Inscription (jusqu'au 29.11.2019) à la fête de fin d'année du 07.12.2019

Prénom, Nom

.....

Adresse

.....

Téléphone

.....

☐ je viendrai seul(e)

☐ je serai accompagné(e) de _____ personne(s)

☐ j'ai besoin d'un moyen de transport

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 15 JUILLET 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 15. JULI 2019

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents:

Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers.

Absent:

Betsy ASCHMAN, conseillère, excusée.

PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER

Le conseil communal décide d'approuver provisoirement le projet d'aménagement particulier « Am Pesch » à Marnach et de ne demander aucune indemnité de compensation vu que des travaux de viabilisation du PAP respectivement des mesures urbanistiques en relation direct avec le PAP concerné ne sont pas à exécuter.

DIVERS

Le conseil communal décide d'approuver l'avis et de faire sien l'avis de la commission communale de l'environnement relatif à l'élaboration du 3^{ème} plan de gestion au titre de la directive-cadre sur l'eau et de le transmettre à Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal décide de se rallier à l'idée de transformer le gîte rural de Kalborn en vue de répondre aux exigences actuelles et aux mesures de sécurité en vigueur et de demander à un bureau d'architecture de développer un dossier prévoyant tous les travaux qui sont à faire et d'en chiffrer leur montant.

Le conseil communal décide de se déclarer d'accord pour acheter le terrain

appartenant à l'asbl Antenne collective Clervaux, section CD de Reuler, n°190/2393, d'une surface de 2 a 16 ca, au prix de 5.000 € et d'allouer une aide financière de 20.000 € à l'asbl afin que celle-ci puisse bien mener à fin toutes les opérations autour de la cession définitive des activités.

IMPOSITION COMMUNALE

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2020 ont été fixés par le conseil communal :

Impôt commercial 330 %

Impôt foncier A

(propriétés agric. et forestières) 475 %

Impôt foncier B

(immeubles bâtis et non bâtis) 475 %

PROJETS

En ce qui concerne la réorganisation du parking « Place du Marché », le règlement communal relatif au mode de fonctionnement du parking n'a pas été approuvé par l'autorité supérieure et il en sera délibéré à nouveau lors d'une séance ultérieure du conseil communal.

Le conseil communal décide avec 8 voix pour et 2 voix contre des conseillers BEFFORT et SABOTIC d'approuver le principe de l'extension de l'administration communale sur le site du château à Clervaux et de faire développer un projet d'extension prévoyant la construction d'un nouveau bâtiment à l'endroit où se trouvait le char de l'armée américaine. Des négociations seront entamées avec les propriétaires de deux parcelles se situant en-dessous du château en vue de leur acquisition pour pouvoir les intégrer au futur nouveau bâtiment.

SYNDICATS

INTERCOMMUNALES

La modification des statuts du SIEC (Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers du nord et du centre), soumise à toutes les communes membres du SIEC, a été approuvée.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal décide d'allouer le subside extraordinaire suivant :

- **Fanfare Ste Cécile Heinerscheid**
500 € (location du matériel d'adaptation scénique pour les besoins des concerts de gala présentés en 2018 et en 2019) avec 5 voix pour, 3 voix contre des conseillers BLASEN, BRAQUET et WEILER et 2 abstentions des conseillers KEIPES et MICHELS;
- **CGDIS - CIS Clervaux**
100 € par jeune sapeur-pompier participant au camp à Ostduinkerke (B)

CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention « Superdreckskscht fir Betriber » conclue entre le collège échevinal et le Oeko-Service Luxembourg, pour une durée indéterminée, et dont le but pour la commune est d'obtenir le label international certifié ISO 14024:2000 est approuvée.

L'avenant au contrat de bail initial, accordant la co-location de la maison sise 14 **Hauptstrooss** à Marnach, est approuvé.

Le contrat de location du camion VOLVO, type FMX410, de 1^{er} mars 2019 au 28 février 2023, dont le montant mensuel du loyer se chiffre à 3.360,30 € TTC, est approuvé.

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide d'ajouter au règlement communal du 27 mars 2017 instituant un régime d'aides financières aux personnes physiques concernant la promotion de la durabilité, de l'utilisation rationnelle de l'énergie et des ressources naturelles et de la mise en valeur des énergies renouvelables dans le domaine du logement, la précision suivante :

« Aucune subvention ne sera accordée pour du matériel d'occasion (matériel dont le détenteur et demandeur de la subvention n'est pas le premier

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 15 JUILLET 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 15. JULI 2019

acquéreur). Uniquement du matériel neuf est susceptible de bénéficier d'une subvention. »

Le conseil communal confirme les règlements de circulation émis par le collège échevinal :

- en date du 16 mai 2019 au sujet de l'**implantation d'un arrêt de bus avec passage à piétons provisoire** à hauteur de la maison n°65, *Hauptstrooss* à Hupperdange, ceci du 16 mai 2019 au 16 août 2019.
- en date du 16 mai 2019 au sujet de l'**implantation d'un arrêt de bus avec passage à piétons provisoire** à hauteur de la maison n°6 et d'un passage à piétons provisoire à hauteur de la maison n°1, rue *Bombatsch* à Marnach, ceci du 16 mai 2019 au 16 août 2019.
- en date du 14 juin 2019 au sujet de la **fermeture d'une voie et implantation d'un passage piétonnier provisoire** à hauteur des maisons n°10 et 12, *Marbuergerstrooss* à Marnach, ceci du 1^{er} juillet 2019 au 25 juillet 2019.
- en date du 21 juin 2019 au sujet de la **fermeture d'une voie** entre les P.K. 7350 et 7900 du CR327 à Weicherdange, ceci du 1^{er} juillet 2019 au 26 juillet 2019.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Raymond BEFFORT, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend:

Betsy ASCHMAN, Rätin, entschuldigt.

RAUMPLANUNGSVORHABEN

Der Gemeinderat beschließt, das Raumplanungsvorhaben „Am Pesch“ in Marnach vorläufig zu genehmigen und keine Ausgleichsentschädigung zu verlangen, da die Arbeiten zur Erschließung des PAP bzw. städtebauliche Maßnahmen in direktem Zusammenhang mit dem betreffenden PAP nicht auszuführen sind.

SONSTIGES

Der Gemeinderat beschließt, die Stellungnahme des kommunalen Umweltausschusses zur Erarbeitung des 3. Bewirtschaftungsplans nach der Wasserrahmenrichtlinie zu seiner zu machen und an die Ministerin für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung zu übermitteln.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat beschließt, sich der Idee anzuschließen, die Herberge in Kalborn umzuwandeln, um den aktuellen Anforderungen und den geltenden Sicherheitsmaßnahmen gerecht zu werden, und ein Architekturbüro aufzufordern, eine Bestandsaufnahme der zu bewerkstellenden Arbeiten aufzustellen und diese preislich anzugeben.

Der Gemeinderat beschließt, das Grundstück der Gemeinschaftsantenne Clerf, Sektion CD von Reuler gelegen, N°190/2393, einer Fläche von 2 A 16 Za entsprechend, zum Preis von 5.000 € zu kaufen und dem Verein eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 20.000 € zuzuweisen, damit er alle Maßnahmen im Zusammenhang mit der endgültigen Veräußerung der Tätigkeiten durchführen kann.

GEMEINDEBESTEuerung

Die 2020 anzuwendenden Steuerhebesätze werden wie folgt vom Gemeinderat festgelegt:

Gewerbsteuer 330 %

Grundsteuer A

(land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften) 475 %

Grundsteuer B (bebaute und unbebaute Immobilien) 475 %

PROJEKTE

Im Hinblick auf die Umstrukturierung des Parkplatzes „Place du Marché“ wurde die Gemeindeverordnung über die Funktionsweise des Parkplatzes von der übergeordneten Behörde nicht gebilligt und es wird in einer späteren Sitzung des Gemeinderats erneut darüber beraten.

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen der Räte BEFFORT und SABOTIC, das Prinzip der Erweiterung der Gemeindeverwaltung auf dem Gelände des Schlosses in Clerf zu billigen und ein Erweiterungsprojekt für den Bau eines neuen Gebäudes am ehemaligen Standort des Panzers der US-Armee ausarbeiten zu lassen. Mit den Eigentümern von zwei unterhalb des Schlosses gelegenen Grundstücken werden Verhandlungen um deren Erwerb aufgenommen, mit dem Ziel diese in den künftigen Neubau zu integrieren.

GEMEINDEZWECKVERBÄNDE

Die allen SIEDEC-Mitgliedsgemeinden vorgelegte Änderung der Satzung des interkommunalen Abfallzweckverbands SIEDEC wurde gebilligt.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse:

- **Fanfare Ste Cécile Heinerscheid**
500 € (Ausleihe von szenischem Adaptionmaterial für die in den Jahren 2018 und 2019 vorgestellten Galakonzerte)
mit 5 Ja-Stimmen, 3 Nein-Stimmen der Räte BLASEN, BRAQUET und WEILER und 2 Enthaltungen der Räte KEIPES und MICHELS:
- **CGDIS - CIS Clervaux**
100 € pro jugendlichen Feuerwehrmann der am Camp in Ostduinkerke (B) teilgenommen hat.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Das zwischen dem Schöffenrat und Oeko-Service Luxembourg auf unbestimmte Zeit geschlossene „SuperdrecksKëscht fir Betriber“-Abkommen deren Zweck es ist, für die Gemeinde das internationale Siegel ISO 14024:2000 zu erhalten, wird genehmigt.

Die Änderung des ursprünglichen Mietvertrags, welcher die Wohngemeinschaft im Hause *Haaptstrooss* 14 in Marnach gelegen erlaubt, wird genehmigt.

Der Mietvertrag des VOLVO-LKW vom Typ FMX410, vom 1. März 2019 bis zum 28. Februar 2023, für den die monatliche Miete 3.360,30 € MwSt. inbegriffen beträgt, wird genehmigt.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat beschließt, die Gemeinschaftsverordnung vom

27. März 2017 betreffend die finanzielle Unterstützung in Bezug auf die Förderung der Nachhaltigkeit, des rationellen Umgangs mit Energie und natürlichen Ressourcen und die Entwicklung von erneuerbaren Energien im Wohnungsbau folgenderweise zu ergänzen:

„Für gebrauchte Geräte werden keine Zuschüsse gewährt (Geräte, für die der Inhaber und Antragsteller des Zuschusses nicht der erste Käufer ist). Nur neue Geräte können gefördert werden.“

Der Gemeinderat bestätigt die vom Schöffenrat erlassenen Verkehrsverordnungen:

- vom 16. Mai 2019 über die **Einrichtung einer Bushaltestelle mit vorübergehendem Fußgängerübergang** in Höhe von Haus N°65, *Hauptstrooss* in Hüpperdingen, dies vom 16. Mai 2019 bis 16. August 2019.

- vom 16. Mai 2019 über die **Einrichtung einer Bushaltestelle mit vorübergehendem Fußgängerübergang** in Höhe von Haus N°6 und eines vorübergehendem Fußgängerübergangs in Höhe von Haus N°1, *Bombatsch* in Marnach, dies vom 16. Mai 2019 bis 16. August 2019.
- vom 14. Juni 2019 betreffend die **Sperrung einer Fahrspur und die Einrichtung eines vorübergehenden Fußgängerübergangs** in Höhe der Häuser N°10 und N°12, *Marbuergerstrooss* in Marnach, dies vom 1. Juli 2019 bis zum 25. Juli 2019.
- vom 21. Juni 2019 betreffend die **Sperrung einer Fahrspur** zwischen P.K. 7350 und 7900 des CR327 in Weicherdingen, dies vom 1. Juli 2019 bis 26. Juli 2019.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 1. OCTOBRE 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 1. OKTOBER 2019

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents:

Emile EICHER, bourgmestre; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, échevins; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT (jusqu'au point 16 inclus), Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, conseillers. .

Absent: néant.

PLAN D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER

Suite à l'approbation provisoire par le conseil en sa séance du 15 juillet 2019 du plan d'aménagement particulier « Am Pesch » à Marnach et après réception et analyse d'une réclamation, le conseil communal décide d'approuver définitivement ledit plan d'aménagement particulier sans y apporter de modifications.

PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

Le conseil communal formule, dans quatre votes séparés, son avis quant aux quatre réclamations dirigées contre le

nouveau plan d'aménagement général. Le conseil communal décide de se rallier avec 9 voix pour et 2 abstentions des conseillers BEFFORT et SABOTIC au premier avis proposé par le collège échevinal et décide de se rallier à l'unanimité aux deuxième, troisième et quatrième avis proposés par le collège échevinal. Le conseil communal confirme sa décision d'approbation du nouveau PAG et est d'avis que les réclamations reçues ne sont pas à prendre en considération.

PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer un poste de fonctionnaire communal dans la carrière du rédacteur, carrière B1, à

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 1 OCTOBRE 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 1. OKTOBER 2019

tâche complète, pour les besoins de l'état civil/population.

PROJETS

Le projet d'aménagement des *Rue Bongert* et *Rue Ley* élaboré par l'Administration des Ponts & Chaussées au coût total de 2.736.645,89 € TTC est approuvé.

Le conseil communal approuve et en fait le sien l'avis émis par la commission communale de l'environnement en date du 23 septembre 2019 concernant le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondations 2019.

Les plans et devis pour l'aménagement d'aires de jeux à Heinerscheid au coût de 85.974,07 € TTC et à Drauffelt au coût de 49.728,65 € TTC, sont approuvés. Les projets ont retenu les idées répertoriées aux workshops avec la population locale.

Le conseil communal approuve les projets et devis relatifs à l'exécution du « Lichtmasterplan », notamment en ce qui concerne l'éclairage public communal à un montant de 311.962,95 € TTC, l'éclairage d'architecture du château à un montant de 105.756,30 € TTC et de l'église de Clervaux à un montant de 98.765,55 € TTC.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 60.000 € pour les travaux de réalisation du plan vert dans la commune de Clervaux. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2020.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc Naturel de l'Our correspondant à un montant de 3.500 €. 50% du prix des plantes indigènes, plantées à l'intérieur du plan d'aménagement général seront remboursés. La dépense

afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2020.

Le règlement d'ordre intérieur au conseil communal est approuvé.

SERVICE SCOLAIRE

Le conseil communal adopte le PEP - Plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2019-2020.

Le don par lequel est soutenu l'action « épargne scolaire » de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État est revu à la hausse et à chaque élève du cycle 2.1, dont le représentant légal a donné son accord écrit, est accordé un montant de 25 €.

CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention entre le Syndicat intercommunal du Conservatoire de Musique du nord et la commune de Clervaux concernant l'enseignement musical de l'année scolaire 2019-2020, est approuvée. Elle règle la participation financière de la commune de Clervaux pour ses élèves inscrits au Conservatoire de Musique du nord.

La convention conclue le 12 juin 2019 entre le collège échevinal, l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par son Ministre de la Famille et de l'Intégration, Madame Corinne CAHEN et par le président du conseil d'administration de l'office social Resonord, Monsieur Rob AREND est approuvée. Elle a pour objet de régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social.

Le conseil communal a approuvé la convention pour l'année 2019 du club senior « Club Haus op der Heed », de laquelle il découle que les communes du Canton de Clervaux prennent en charge les frais d'énergie et tous autres frais liés aux infrastructures ainsi que 13 % des frais de personnel, au prorata du nombre d'habitants.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Gesond an d'Zukunft », ayant son siège à Eselborn et de l'asbl « Keelen-Club Wäicherdanger Klatzentriwweler », ayant son siège à Weicherdange.

Le conseil communal décide de réviser à la hausse les subsides aux associations et accorde aux associations, ayant touché dans le passé un subside ordinaire de 165 €, un subside annuel de 200 €. Il accorde aux associations musicales, ayant touché dans le passé un subside ordinaire de 5.000 €, un subside annuel de 6.000 €.

Le conseil communal alloue les subsides ordinaires suivants :

Keeleclub Domm gelof A Péitesch
200 €

Keeleclub Wäicherdanger Klatzentriwweler
200 €

ABC Amicale des Boulistes Clervaux
200 €

Stock-Car Team The Crazy Dogs Clervaux
200 €

Budokan Karate Club Luxembourg Nord
200 €

Gesond an d'Zukunft
200 €
MaPaKa
200 €

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant :

Fédération régionale des pompiers Nord
250 €

Le conseil communal alloue le subside extraordinaire suivant avec 4 voix pour, 1 voix contre du conseiller BLASEN, 2 abstentions des conseillers KEIPES et SABOTIC, (le bourgmestre EICHER, les échevins BRAQUET et MICHELS se retirent dans l'enceinte du public selon article 20.1 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988) :

Gesond an d'Zukunft

500 €

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

L'acte notarié entre le collège des bourgmestre et échevins et les consorts RINNEN au sujet de l'acquisition d'une parcelle inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, sise *Route de Bastogne*, n°622/2969 au prix d'un euro symbolique, est approuvé.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Georges MICHELS, Romain BRAQUET, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT (bis einschließlich Punkt 16), Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Georges KEIPES, Safet SABOTIC, Claude WEILER, Räte.

Abwesend: /**RAUMPLANUNGSVORHABEN**

Im Anschluss an die vorläufige Genehmigung durch den Gemeinderat in seiner Sitzung vom 15. Juli 2019, wurde das Raumplanungsvorhaben „Am Pesch“ in Marnach nach Erhalt und Prüfung einer Beschwerde, endgültig genehmigt, dies ohne an diesem Änderungen vorzunehmen.

FLÄCHENNUTZUNGSPLAN

Der Gemeinderat formuliert in vier getrennten Abstimmungen seine Stellungnahme zu den vier Beschwerden gegen den neuen Flächennutzungsplan. Der Gemeinderat beschließt mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen der Räte BEFFORT und SABOTIC sich der ersten Stellungnahme des Schöffenrats anzuschließen und sich einstimmig der

zweiten, dritten und vierten Stellungnahme des Schöffenrats anzuschließen. Der Gemeinderat bestätigt seine Entscheidung zur Genehmigung des neuen Flächennutzungsplans und ist der Auffassung, dass die eingegangenen Beschwerden nicht zu berücksichtigen sind.

GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt einen Vollzeitposten in der Beamten-Laufbahn B1 des Redaktors, für die Bedürfnisse des Bürger- und Standesamts, zu schaffen.

PROJEKTE

Das von der Straßenbauverwaltung ausgearbeitete Erschließungsvorhaben der *Rue Bongert* und der *Rue Ley*, einem Gesamtbetrag von 2.736.645,89 € MwSt. inbegriffen entsprechend, wird genehmigt.

Der Gemeinderat billigt die Stellungnahme der Umweltkommission vom 23. September 2019 betreffend die Entwürfe von Hochwasserkarten und Hochwasserrisikokarten 2019 und schließt sich dieser an.

Die Pläne und Kostenschätzungen für die Gestaltung von Spielplätzen in Heinerscheid zum Preis von 85.974,07 € MwSt. inbegriffen und in Drauffelt zum Preis von 49.728,65 € MwSt. inbegriffen, wurden genehmigt, dies im Einklang mit den in den Workshops mit der lokalen Bevölkerung aufgeführten Ideen.

Der Gemeinderat genehmigt das Vorhaben und die Kostenvoranschläge zur Ausführung des „Lichtmasterplans“, insbesondere im Hinblick auf die kommunale Straßenbeleuchtung in Höhe von 311.962,95 € MwSt. inbegriffen, die architektonische Beleuchtung des Schlosses in Höhe von 105.756,30 € MwSt. inbegriffen und die der Kirche von Clerf in Höhe von 98.765,55 € MwSt. inbegriffen.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag bezüglich der Ausführungsarbeiten des Grünplans in der Gemeinde Clerf welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 60.000 € entspricht. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2020 eingeschrieben.

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag welcher von der biologischen Station des Naturpark Our ausgearbeitet wurde und einer Summe von 3.500 € entspricht. 50% des Preises der einheimischen Pflanzen, welche innerhalb des allgemeinen Bebauungsplanes gepflanzt werden, werden zurückerstattet. Die diesbezügliche Ausgabe wird im Haushalt 2020 eingeschrieben.

Die interne Geschäftsordnung des Gemeinderates wird gebilligt.

SCHULDIENTST

Der Gemeinderat verabschiedet den außerschulischen Betreuungsplan (PEP - Plan d'encadrement périscolaire) für das Schuljahr 2019-2020.

Die Spende, mit der die Aktion der staatlichen Sparkasse (Banque et Caisse d'Épargne de l'État) unterstützt wird, wird erhöht, und jedem Schüler des Zyklus 2.1, dessen gesetzlicher Vertreter seine schriftliche Zustimmung erteilt hat, wird ein Betrag von 25 € gewährt.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Das Abkommen zwischen dem interkommunalen Syndikat des Musikkonservatoriums Norden und der Gemeinde Clerf bezüglich des Musikunterrichts des Schuljahres 2019-2020 wird genehmigt. Dieses regelt die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Clerf für seine Schüler welche im Musikkonservatorium Norden eingeschrieben sind.

Das Abkommen welches am 12. Juni 2019 zwischen dem Schöffenrat, dem

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 1 OCTOBRE 2019

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 1. OKTOBER 2019

luxemburgischen Staat, verkörpert durch Familien- und Integrationsministerin Corinne CAHEN, und dem Präsidenten des Verwaltungsrates des Sozialamtes Resonord, Herrn Rob AREND, unterschrieben wurde, wird genehmigt. Es regelt die Beziehungen dieser drei Parteien im Hinblick auf die Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des Sozialamtes.

Der Gemeinderat hat das Übereinkommen für das Jahr 2019 mit dem Seniorenclub „Club Haus op der Heed“ gebilligt, welches festlegt, dass die Kosten für Energie, alle weiteren Infrastrukturkosten sowie 13% der Personalkosten zu Lasten der Gemeinden des Kanton Clerf sind, im Verhältnis zu ihrer Einwohnerzahl.

VEREINE

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis der Satzung der Asbl „Gesond an d'Zukunft“, mit Sitz in Eselborn, sowie der Asbl „Keelen-Club Wäicherdanger Klatzentrivweler“ mit Sitz in Weicherdingen.

Der Gemeinderat beschließt die Zuschüsse für lokale Vereine anzupassen. Der ordentliche Zuschuss von 165 € der den Vereinen

in der Vergangenheit zugesprochen wurde wird auf einen jährlichen Zuschuss von 200 € angehoben. Der ordentliche Zuschuss von 5.000 € der den Musikvereinen in der Vergangenheit zugesprochen wurde wird auf einen jährlichen Zuschuss von 6.000 € angehoben.

Der Gemeinderat vergibt folgende ordentliche Zuschüsse:

Keeleclub Domm gelof A Péitesch

200 €

Keeleclub Wäicherdanger

Klatzentrivwler

200 €

ABC Amicale des Boulistes Clervaux

200 €

Stock-Car Team Crazy Dogs

Clervaux

200 €

Budokan Karate Club

Luxemburg Nord

200 €

Gesond an d'Zukunft

200 €

MaPaKa

200 €

Der Gemeinderat vergibt folgenden außerordentlichen Zuschuss:

Regionalverband der

Feuerwehr Nord

250 €

Der Gemeinderat vergibt folgenden außerordentlichen Zuschuss mit 4 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme des Rates BLASEN und 2 Enthaltungen der Räte KEIPES und SABOTIC (Bürgermeister EICHER, die Schöffen BRAQUET und MICHELS ziehen sich in den Publikumsbereich laut Artikel 20.1 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zurück):

Gesond an d'Zukunft

500 €

GEMEINDEIMMOBILIEN

Die notarielle Urkunde zwischen dem Schöffenrat und den Konsorten RINNEN geschlossen, bezüglich dem Ankauf eines Grundstücks, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CA von Clerf, *Route de Bastogne* gelegen, N°622/2969, zum Preis eines symbolischen Euro, wird genehmigt.



Wat ass lass a menger Gemeng ?

Fannt all d'Kommunikatiounen van der Gemeng Clärref op dëse verschiddene Plattformen a Medien



De Cliärrwer Reider

4 x am Joer geet d'Gemengenzeitung gratis un all Stot aus der Gemeng. Eng digital Versioun ass online op eiser Internetsäit.

4 x par an le journal de la commune de Clervaux est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune. Une version digitale est disponible sur notre site web.



Internetsäit / site web: **www.clervaux.lu**



Newsletter Digital:

Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetsäit.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.



sms2citizen

Abonnéiert eech gratis iwwert eis Internetsäit.
Abonnez-vous gratuitement via notre site web.



facebook: **Gemeng Clärref**



Source photo: Adobe Stock / Subbotina Anna

- www.clervaux.lu
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Clärref*

